ISSN 0241-3302

Մկրտչական Հայկական

Jean Augsute Dominique Ingres, *Vierge à l'hostie*, 1854

L'Église Arménienne

BULLETIN DE L'ÉPARCHIE DE SAINTE-CROIX-DE-PARIS
DES ARMÉNIENS CATHOLIQUES DE FRANCE

Série Nouvelle N°203 - Mai 2012 - 1,50 €

ՊԱՐԲԵՐԱԹԵՐԹ ՖՐԱՆՍԱՅԻ ՀԱՅ ԿԱԹՈՂԻԿԷ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՐԱՆԻ

Ճշմարտութիւն ազատեսցէ *Սէր չինէ*

SOMMAIRE

Մարիամ՝ աղօթքի տիպար, Հ. Գէորգ Ծ. Վրդ. Ասատուրեան 1
Marie, modèle de prière, *P. Georges Assadourian* 2
Voyage apostolique du Pape Benoît XVI au Mexique et à Cuba 3
Կաթողիկէ Եկեղեցւոյ Քրիստոնէական՝ *Ո՞վ կարող է մկրտութիւնը ընդունիլ* 5
Commémoration du Génocide arménien de 1915 à Notre-Dame de Paris le 22 avril 2012, *É. Lecoffre* 7
Mot d'accueil de Mgr Grégoire Ghabroyan 9
Homélie de Mgr Eric de Moulins-Beaufort, évêque auxiliaire de Paris 11
Littérature arménienne classique du mois d'avril 2012, *Mgr Joseph Kélékian* 14
Lectures bibliques du mois d'avril 2012, *Mgr Joseph Kélékian* 15
La voie de Dieu, *P. J. S.* 16
Des honneurs pontificaux pour trois personnalités connues et aimées de notre communauté 17
L'Église Arménienne au 1er millénaire, *(suite 3 et fin), Prof. Gérard Dédéyan* 20
Notre cathédrale Sainte-Croix de Paris 23
Exposition Marina Mavian en la cathédrale Sainte-Croix de Paris, *C. Sauvage et F. Couyoumdjian* 24
Nos donateurs 25

VIE DE NOS COMMUNAUTÉS

BAPTÊMES : sont devenus enfants du Seigneur par le baptême :

À Paris, le 14 avril 2012 : Colombine et Eole LIBOUBAN-SANDJIAN, filles de Gonéry Yves-Bertrand LIBOUBAN et Jeanne SANDJIAN.

À Paris, le 29 avril 2012 : Daryl Arek BLEZIN, fils de Widmaer et Mariana BLEZIN.

MESSES DE REQUIEM :

À Paris, le dimanche 5 mai : Hrant et Eugénie VOSGUÉRITCHIAN.

À Paris, le dimanche 20 mai : Sarkis, Isgouhie, Jacqueline MAKAROFF et les défunts de la famille MAKAROFF.

À Paris, le dimanche 17 juin : Julie Kasumi SANDJIAN (1ère année)

À Arnouville, le 12 mai : Eugénie VOSGUERITCHIAN (2010) ; Joseph et Marie HADJIMARTAYAN (2006) ; Catherine CANKATYAN (2005) ; Charles MARDINIAN (2004) ; Philomène ROBIN (2004) ; Yvette HAROUNIAN (2002) ; Alice JARRIGE (10ème année) ; Marcel JARRIGE (30ème année).

L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

Bulletin Mensuel de l'Éparchie de Sainte-Croix-de-Paris des Arméniens catholiques de France.
Directeur de la publication : M. Patrice Dédéyan.
Directeur de la rédaction : P. Georges Assadourian.
Rédactrice en chef : Mme Françoise Couyoumdjian.
Rédaction, administration et composition : 10 bis, rue Thouin, 75005 Paris.
Tél. : 0140511190 - Fax : 0140511199 - E-mail : epaparis@wanadoo.fr.
CCP La Source 3038140S033
N° de Commission paritaire : 0914 G 86616.
Tirage : Imprimerie A. Roques, 14 rue du Capitaine Ferber, 75020 Paris.
Abonnement annuel : 15 Euros.
Adresser à : Éparchie Sainte-Croix de Paris - 10 bis, rue Thouin, 75005 Paris.
Je m'abonne au Bulletin mensuel *L'Église Arménienne* : 1 an (11 numéros)
France ☐ : 15 € ☐ : 25 € **Etranger** ☐ : 20 € ☐ : 30 €
Je joins mon règlement par : ☐ Chèque bancaire ☐ Chèque postal à l'ordre de :

Éparchie de Sainte-Croix de Paris

NOM .....
Rue .....
Bâtiment / Escalier / Lieu dit .....
Code postal ..... Ville ..... PAYS (hors France) .....

ՄԱՐԻԱՄ՝ ԱՂՕԹՔԻ ՏԻՊԱՐ

Այսիս ամիսը տարուան ամէնագեղեցիկ ամիսն է եւ միշտ նուիրուած Սուրբ Կոյսին՝ մեր Փրկչին մօրը, որ մեզի համար աղօթքի տիպար է եւ փրկութեան ճանապարհ :

Բենեդիկտոս ԺԶ. Սրբազան Քահանայապետը՝ 14 Մարտ 2012-ին հազարաւոր ուխտաւորներուն ընդհանուր ունկնդրութեան ընթացքին Սուրբ Կոյսին մասին խօսելով յայտարարեց՝ թէ Աստուածամայրը մեծարել կը նշանակէ իրմէ սորվիլ ըլլալու աղօթող ընկերութիւն մը : Այս դիմագիծը քրիստոնեայ առաջին հասարակութիւններուն կարեւորագոյն դիմագիծներէն մէկն է որ կը նկարագրուի Գործք Առաքելոցին մէջ :

Ղուկասի Աւետարանը Կոյս Մարիամը կը ներկայացնէ որպէս «Մայր Յիսուսի». «Հայրդ եւ ես մտահոգ քեզ կը փնտռէինք» (*Ղուկ* 24,8) : Քրիստոսի Մայր ըլլալը պարզ պատուոյ տիտղոս մը չէ, այլ ճշմարտութիւն մըն է, փաստ՝ որ Բանը մարդ եղաւ :

Քրիստոս մեզի նման մարդու կեանք ապրեցաւ. ան ուրեմն պէտք ունէր մօր մը՝ ամբողջացնելու համար Փրկութեան ծրագիրը, այսինքն կեանք մը սկսած եւ աւարտած ընտանիքի մը մէջ լի հաւատքով, որ Երուսաղէմ ուխտի կ'երթայ ուրիշներու նման եւ ուրիշներու հետ :

Կը փափաքիմ մէջբերել Պօղոս Զ. Սրբազան Քահանայապետին խօսքը, որ, 1964-ին Երուսաղէմ ուխտագնացութեան ընթացքին, գեղեցիկ մտածական մը կատարեց Նազարէթի Կոյսին կեանքին մասին ըսելով. «Կոյս Մարիամէն կը սորվինք ընտանեկան կեանքի դասը, նախնական հաղորդութիւն մը ընկերային գետնի վրայ, գործի դաս մը, եւ ազնուական գործի խղճմտանքը » :

Եփեսոսի Տիեզերական ժողովը Սուրբ Կոյսին մասին կը խօսի որպէս «Աստուա-ծամայր» : Արտասովոր կը թուի կնոջ մը մասին ըսել թէ ան Աստուծոյ Մայրն է : Ասիկա կը նշանակէ թէ Աստուած աշխարհին յայտնուեցաւ, որովհետեւ Ան իր Միածին Որդին ղրկեց՝ որպէսզի մարդոց հետ ապրի : Մարիամ ծնունդ տուաւ Քրիստոսի մեր աշխարհին մէջ՝ խոնարհութեամբ ընդունելով Տիրոջ կամքը :

Չենք կրնար Մարիամի դերը մոռնալ Եկեղեցւոյ մէջ որովհետեւ Յիսուս իր մօրը յանձնեց Եկեղեցին : Ինչ որ Մարիամ ապրեցաւ երբ ան ընդունեցաւ Աստուծոյ մարդեղութիւնը, ահա որ Խաչը նորէն կը խնդրէ իրմէ վերապրելու՝ Առաքեալներուն եւ համայն Եկեղեցւոյ հետ : Ան Առաքեալներուն կը սորվեցնէ ընդունելու եւ հասկնալու խորհուրդը : Մարիամ այս քայլը անցուց նորածին Եկեղեցիին հետ, եւ ձեւով մը զինք ծնելով որ պիտի դառնայ Քրիստոսի մարմինը մարդկութեան մէջ : Սուրբ Կոյսին նայելով, կը հասնինք զինք ճանչնալու որպէս ան, որ իր մարդկութեամբ մեզի կը ցուցնէ ճշմարիտ փորձառութիւնը որով Աստուած՝ Յիսուս Քրիստոսի միջոցաւ կը յայտնուի որպէս ներկայ, ողջ եւ գործօն այս աշխարհին մէջ :

Աստուած Մարիամը ընտրեց աշխարհի ստեղծումէն առաջ՝ իրականացնելու համար իր Փրկչագործութեան ծրագիրը : Հայրը զինք անուանեց իր դուստրը, Որդին զինք ընդունեցաւ որպէս իր Մայրը : Ասոր համար Մարիամ սկիզբէն ի վեր օրհնեալ է որովհետեւ միակ անձն է որ սկզբնական մեղքէն եւ մարդոց մեղքերէն անեղծ մնաց : Իրմով է որ Քրիստոս աշխարհ եկաւ եւ չարչարուեցաւ՝ մեզ փրկելու համար մեր մեղքերէն :

Սուրբ Կոյս Մարիամը մեզի կը սորվեցնէ աղօթքին կարեւորութիւնը, եւ մեզի կը ցուցնէ թէ միայն անյեղ, հաստատ եւ սիրով լեցուն կապով մը Յիսուսի հետ մենք կարելիութիւնն ունինք մեր եսասիրութենէն ելլելու եւ արիաբար երթալու աշխարհի ամէնուրէք հոչակելու Տէր Յիսուսը՝ որպէս Աշխարհի Փրկիչը :

Հայր Գէորգ Ծ. Վրդ. Ասատուրեան

MARIE, MODÈLE DE PRIÈRE

Le mois de mai, le plus beau de l'année, est toujours dédié à la Sainte Vierge, la Mère du Sauveur qui est pour nous le modèle de la prière, le chemin du salut par l'acceptation de la volonté du Père.

Le Pape Benoît XVI, durant l'audience générale accordée le mercredi 14 mars aux pèlerins venus de tous les coins du monde, a déclaré, en parlant de la Vierge Marie que "vénérer la Mère de Dieu dans l'Église signifie apprendre d'elle à être une communauté qui prie. C'est l'un des traits essentiels qui apparaît dans la description de la première communauté chrétienne évoquée dans les *Actes des Apôtres*".

L'Évangile de Luc parle de la Vierge Marie comme Mère de Jésus : "Ton père et moi te cherchions, tout angoissés" (*Lc* 2, 48). "Mère de Jésus" n'est pas un titre d'honneur, mais une réalité, la preuve vérité du Verbe fait homme.

Le Christ a vécu humainement comme nous, il avait donc besoin d'une mère pour accomplir le chemin humain du salut, c'est-à-dire une vie commencée et terminée dans une famille pleine de foi, et qui pratique le pèlerinage à Jérusalem comme les autres et avec les autres.

Le Pape Paul VI, en pèlerinage à Jérusalem en 1964, a proposé une belle méditation sur la vie de la Vierge de Nazareth, en disant : "On apprend de la Vierge Marie une leçon de vie familiale, communion primordiale sur le plan social, une leçon de travail, la conscience de la noblesse du travail".

Le Concile d'Éphèse parle de la Vierge comme "Mère de Dieu". Cela paraît bien extraordinaire de dire d'une femme qu'elle est Mère de Dieu. Cela signifie que c'est par elle que Dieu se révèle aux yeux du monde, puisqu'il a envoyé son Fils Unique pour vivre parmi les hommes. Elle a engendré Dieu dans notre monde en acceptant avec humilité la volonté divine.

Nous ne pouvons pas oublier le rôle de Marie dans l'Église, puisque le Christ lui a demandé de prendre la responsabilité de guider l'Église. Ce que Marie a vécu en accueillant Dieu fait homme, voici que, sur la Croix, il lui demande de le vivre à nouveau avec ses disciples et donc avec l'Église entière. Elle va permettre aux Apôtres d'accueillir, d'accepter et de comprendre ce qui

arrive. Marie franchit cette étape avec l'Église naissante, et, en quelque sorte, elle engendre l'Église qui devient corps du Christ au milieu de l'humanité. En regardant la Vierge, efforçons-nous de la reconnaître comme celle qui, dans son humanité si proche de la nôtre, montre le chemin de l'expérience croyante par laquelle Dieu, en la personne de Jésus-Christ, se révèle présent, vivant et actif dans le monde.

Dieu a choisi Marie avant la création du monde pour réaliser son projet de Salut. Le Père l'a nommée dès le début comme sa fille, et le Fils l'a acceptée comme sa mère. Pour cette raison, Marie était bénie dès le début puisqu'elle fut la seule personne exempte du péché originel et des péchés terrestres. C'est grâce à elle que le Christ est venu au monde, a pris un corps humain et a souffert pour nous sauver de nos péchés.

C'est la Vierge Marie qui nous enseigne la nécessité de la prière et nous montre que c'est seulement par ce lien constant, intime, plein d'amour avec son fils que nous pourrons sortir de nous-mêmes, pour aller, courageusement, jusqu'aux limites du monde annoncer partout le Seigneur Jésus, Sauveur du monde.

Père Georges Assadourian

VOYAGE APOSTOLIQUE DU PAPE BENOÎT XVI AU MEXIQUE ET À CUBA 23-29 MARS 2012

Le Pape Benoît XVI a choisi deux pays de l'Amérique Latine, le Mexique et Cuba, pour leur apporter le message du Christ, les exhorter à retrouver la joie d'être chrétien et à mettre leur "espérance en Dieu".

91,89% de la population mexicaine est catholique, avec 163 évêques et 16.234 prêtres.

60,19% de la population cubaine est catholique, avec 17 évêques et 361 prêtres.

À bord de l'avion qui l'amenait au Mexique le vendredi 23 mars, le pape a déclaré aux journalistes qui l'accompagnaient que la "politique doit être une réalité morale et qu'en cela l'Église a fondamentalement affaire à la politique. Le premier devoir de l'Église est d'éduquer les consciences à la responsabilité morale, de démasquer l'idolâtrie de l'argent qui asservit les hommes, de démasquer le mal et les fausses promesses, de démasquer la violence et la fraude qui sont derrière la drogue".

Le sommet de la visite a été l'enthousiasme des 500.000 fidèles mexicains venus rencontrer Benoît XVI pour une messe officielle aux pieds du Christ Roi du Cubilite, au centre géographique du Mexique.

À plusieurs reprises, la papamobile s'est arrêtée pour que Sa Sainteté bénisse des enfants.

En s'adressant à la foule, Benoît XVI a demandé aux fidèles de se préparer à la Semaine Sainte avec un cœur pur (*Ps* 50, 12), c'est-à-dire un cœur "nouveau" qui se reconnaît "impuissant par lui-même, et se remet donc entre les mains de Dieu" .

"Il est nécessaire", a ajouté le Pape, "de mettre son espérance en Dieu, plus qu'en ses propres forces. Dieu est le seul qui puisse donner la vie en plénitude, car, quand il s'agit de la vie personnelle et communautaire dans sa dimension la plus profonde, les stratégies humaines ne suffiront pas pour nous sauver".

Le Pape a exhorté à résister à la tentation d'une foi superficielle et routinière, mais aussi à retrouver la joie d'être chrétien, le bonheur intérieur de connaître le Christ et d'appartenir à Son Église. Car c'est cette joie qui permet, comme l'ont fait les saints, de servir le Christ dans les situations opprimantes de souffrance ... La foi grandit quand elle est vécue comme expérience d'un amour reçu et quand elle est communiquée comme expérience de grâce et de joie".

À la fin de son homélie, Benoît XVI a confié tous les habitants du Mexique et du continent sud-américain à Marie "Étoile de la première et de la nouvelle évangélisation qui a animé de son amour maternel leur histoire chrétienne, donnant une expression propre à leurs gestes patriotiques, à leurs initiatives communautaires et sociales, à la vie familiale, à la dévotion personnelle".

À la fin de son voyage au Mexique, Benoît XVI a souhaité que son voyage produise des fruits abondants et durables pour le Mexique et pour l'Amérique Latine. Il a demandé aux fidèles de ne pas se laisser

entraîner par les forces du Mal, et de travailler pour que la sève des racines chrétiennes fasse fleurir le présent et l'avenir.

Le Pape a insisté sur le droit fondamental à la liberté religieuse.

Lundi 26 mars, à 18 heures, le Pape est arrivé à l'aéroport de Santiago à Cuba, un pays qui connaît une pratique religieuse très faible (5% chez les catholiques qui représentent 60% des 11 millions de Cubains).

Les Cubains ont salué l'arrivée de Benoît XVI avec allégresse, spontanéité et générosité.

"Cuba vous reçoit avec affection et respect, et s'honore de votre présence" a souligné le président cubain, Raoul Castro, dans son message de bienvenue à l'aéroport de Santiago.

Devant les Cubains qui expérimentent un passage progressif à l'économie de marché, le Pape a proclamé : "Je porte dans mon cœur les fortes aspirations et les désirs légitimes de tous les Cubains, où qu'ils se trouvent. L'Église refuse tout rôle politique".

Le Pape a attribué la crise économique mondiale à une profonde crise spirituelle et morale, laissant l'homme sans protection devant l'égoïsme de certains pouvoirs. Le progrès véritable nécessite une éthique qui place en son centre la personne humaine.

"Je viens à Cuba comme pèlerin de la charité, pour confirmer mes frères dans la foi et les encourager dans l'espérance qui naît de la présence de l'amour de Dieu dans nos vies..."

Le premier grand rendez-vous à Cuba c'était la messe du lundi sur la Place Antonio Maceo à Santiago célébrée devant 200.000 personnes.

Benoît XVI a commencé son homélie en parlant de la Vierge Marie et de son rôle irremplaçable. Elle est l'image et le modèle de l'Église.

"Je vous encourage", a ajouté le Pape, "à semer dans le monde la parole de Dieu et à offrir à tous le véritable aliment du corps du Christ".

"Cuba a besoin du témoignage de votre fidélité, de votre unité, de votre capacité à accueillir la vie humaine, spécialement celle sans défense et dans le besoin. Cuba et le monde ont besoin de changements, mais ceux-ci n'auront lieu que si chacun se trouve dans les conditions de s'interroger sur la vérité et se décide à prendre la voie de l'amour, semant la réconciliation et la fraternité".

Benoît XVI a fortement insisté sur la liberté religieuse, critiquant ceux qui par lâcheté ou indifférence "laissent filer le cours de l'histoire sans se compromettre... La liberté religieuse est la mère de toutes les libertés".

Une visite très réussie dans tous les domaines, disait un journaliste cubain. Tout au long de ces trois jours, les mêmes mots sont revenus dans la bouche du Pape : "liberté, justice, réconciliation, vérité, unité".

L'accueil de Benoît XVI sur l'île a été excellent, à la fois très officiel et très chaleureux. Sur les 10 km de trajet entre la capitale et l'aéroport de La Havane, ce ne furent que cris de joie, saluts, acclamations. La foule agitait des drapeaux sans discontinuer au passage de la papamobile.

ՔՐԻՍՏՈՆԵԱՅ ՆԱԽԱՊԱՏՐԱՍՏՈՒՄԻ ՍՈՒՐԲ ԽՈՐՀՈՒՐԴՆԵՐԸ *(Գ. շարունակութիւն եւ վերջ)*

Ե. Ո՞վ կարող է մկրտել

Մկրտութեան սովորական պաշտօնատարներն են եպիսկոպոսը եւ քահանան, իսկ լատին Եկեղեցւոյ մէջ նաեւ սարկաւագը : Անհրաժեշտութեան պարագային, որեւէ մէկը, նաեւ ոչ մկրտեալ մը կրնայ մկրտել, պայմանաւ որ ունենայ պահանջուած դիտաւորութիւնը եւ գործածէ Մկրտութեան երրորդութենական բանաձեւը : Պահանջուած դիտաւորութիւնն է՝ ուզել կատարել այն ինչ որ Եկեղեցին մկրտելու ատեն կը կատարէ : Նման կարելիութեան մը պատճառը Եկեղեցին կը տեսնէ Աստուծոյ փրկչական ընդհանրական կամքին մէջ, ինչպէս նաեւ փրկութեան համար Մկրտութեան անհրաժեշտութեան մէջ :

Զ. Մկրտութեան անհրաժեշտութիւնը

Տէրը Ի՛նք կը հաստատէ թէ Մկրտութիւնը անհրաժեշտ է փրկուելու համար : Ասոր համար Ան հրաման տուաւ Իր աշակերտներուն, որ Աւետարանը հռչակեն եւ բոլոր ազգերը մկրտեն : Մկրտութիւնն անհրաժեշտ է փրկութեան համար անոնց, որոնց Աւետարանը քարոզուեցաւ եւ որոնք կարելիութիւնն ունեցան այս սուրբ խորհուրդը խլնդրելու : Եկեղեցին Մկրտութենէն դուրս ուրիշ միջոց չի ճանչնար յաւիտենական երանութեան մուտքը ապահովելու : Այս պատճառով, Եկեղեցին կը ըմբռնէ Տիրոջմէ ստացած իր առաքելութիւնը անտեսելէ, որ կը կայանայ «ջուրէն եւ Հոգիէն վերընտին ծնելու» բոլոր անոնք, որ կրնան մկրտուիլ: Աստուած փրկութիւնը զօդեց Մկրտութեան սուրբ խորհուրդին հետ, սակայն Ինք չէ՛ կապուած Իր սուրբ խորհուրդներուն :

Եկեղեցին միշտ ամուր պահած է իր համոզումը, թէ անոնք որ առանց մկրտուած ըլլալու՝ հաւատքին համար մահուան կ'ենթարկուին, անոնք Քրիստոսի համար եւ Քրիստոսի հետ կը մկրտուին իրենց մահով : Արեան այս Մկրտութիւնը, ինչպէս նաեւ Մկրտութեան բաղձանքը, Մկրտութեան արդիւնքները կու տան՝ առանց որ իրենք սուրբ խորհուրդ ըլլան :

Իրենց մկրտուելէն առաջ մեռնող մկրտութեան թեկնածուները, եթէ բացայայտ բաղձանքը ունեցած են մկրտուելու եւ այս բաղձանքին միացած են իրենց մեղքերուն զղջումը եւ Աստուծոյ սէրը, այս բաղձանքը կ'ապահովէ անոնց փրկութիւնը, զոր չկրցան ընդունիլ Մկրտութեան խորհուրդով :

Առանց Մկրտութեան մեռնող մանուկներուն պարագային, Եկեղեցին զանոնք կը վստահի Աստուծոյ ողորմածութեան, ինչպէս կ'ընէ անոնց յուղարկաւորութեան արարողութեան ատեն : Արդարեւ, Աստուծոյ բազմագթութիւնը, «որ կ'ուզէ որ բոլոր մարդիկը փրկուին» (*1 Տիմ* 2, 4) եւ մանուկներուն հանդէպ Յիսուսի ունեցած գուրգուրանքը, որ ըսել տուաւ Անոր. «Թո՛յլ տուէք որ մանուկներն Ինձի գան» (*Մրկ* 10, 14) այս բոլորը կը յուսադրեն մեզ, թէ կա՛յ փրկութեան ուղի մը առանց Մկրտութեան մեռած մանուկներուն համար : Նոյնքան ստիպեցուցիչ կը դառնայ նաեւ Եկեղեցւոյ կոչը չարգիլելու փոքրիկները Քրիստոսին երթալու սուրբ Մկրտութեան պարգեւով :

Է. Մկրտութեան շնորհքը

Մկրտութեան զանազան արդիւնքները նշուած են խորհրդենական արարողութեան զգալի տարրերուն մէջ : Թաթախումը ջուրին մէջ կ'ակնարկէ մահուան եւ մաքրութեան ինչպէս նաեւ վերստին ծննդեան եւ վերանորոգումին խորհրդանիշերուն : Անոր երկու գլխաւոր արդիւնքներն են մաքրուիլը մեղքերէն եւ վերածնիլը Սուրբ Հոգիէն :

ՄԵՂՔԵՐՈՒՆ ԹՈՂՈՒԹԵԱՆ ՀԱՄԱՐ

Մկրտութեան միջոցով թէ՛ սկզբնական եւ թէ՛ անձնական բոլոր մեղքերը կը ներուին, նոյն մեղքերուն բոլոր պատիժները : Արդարեւ, վերածընծաներուն մէջ Աստուծոյ Արքայութեան մուտքը արգիլող ո՛չ մէկ բան կը մնայ. ո՛չ Ադամի մեղքը, ո՛չ անձնական մեղքը, ո՛չ ալ մեղքին հետեւանքները, որոնցմէ ծանրագոյնը՝ Աստուծմէ բաժանումը :

Սակայն մկրտեալին մէջ կը շարունակեն մնալ մեղքի կարգ մը աստենական հետեւանքները, ինչպէս տառապանքը, հիւանդութիւնը, մահը եւ կամ կեանքին յարակից եղող մարդկային բեկումնութիւնը, ինչպէս նկարագրի տկարութիւնները, եւայլն, ինչպէս նաեւ հակումը դէպի մեղքը, որ աւանդաբար կը կոչուի ցանկութիւն կամ փոխաբերաբար՝ «մեղքին բոցարան» : Անոր դէմ պայքարելու համար մեր մէջ պահ դրուած ցանկութիւնը անկարող է վնասելու անոնց, որոնք զինք մերժելով՝ արիաբար կը դիմադրեն Քրիստոսի շնորհքով : Մանաւանդ թէ «ո՛վ որ մարտնչի ըստ օրէնքի՝ անիկա պսակի պիտի արժանանայ» (*2 Տիմ* 2, 5) :

«ՆՈՐ ԱՐԱՐԱԾ»

Մկրտութիւնը նորադարձը ո՛չ միայն կը մաքրէ ամէն մեղքէ, այլ նաեւ զայն կ'ընէ «նոր

արարած», Աստուծոյ որդեգիր զաւակ, որ այժմ դարձաւ «հաղորդակից աստուածային բնութեան, անդամ Քրիստոսի, Անոր ժառանգակից, տաճար Սուրբ Հոգիին :

Ամենասուրբ Երրորդութիւնը մկրտեալին կու տայ սրբարար շնորհքը, արդարացումի շնորհքը, որ.

– զայն կարող կը դարձնէ հաւատալու Աստուծոյ, յուսալու Իրեն եւ սիրելու Զինք, աստուածաբանական առաքինութիւններով.

– անոր կու տայ կարողութիւնը Սուրբ Հոգիին մղումով ապրելու եւ գործելու, Սուրբ Հոգիին պարգեւներուն միջոցով.

– թոյլ կու տայ աճիլ բարիին մէջ՝ բարոյական առաքինութիւններուն շնորհիւ :

Այսպէս ուրեմն՝ քրիստոնեային գերբնական կեանքին ամբողջ կառոյցը կ'արմատաւորուի սուրբ Մկրտութեան մէջ :

ՄԻԱՅԱԾ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ՄԱՐՄՆԻՆ, ՈՐ ՄԱՐՄԻՆՆ Է ՔՐԻՍՏՈՍԻ

Մկրտութիւնը մեզ Քրիստոսի Մարմինին անդամները կ'ընէ : Այսուհետեւ «մենք իրարու անդամներն ենք» (*Եփս* 4, 25) : Մկրտութիւնը մարդս կը միացնէ Եկեղեցւոյ մարմինին : Մկրտութեան աւազանէն կը ծնի Աստուծոյ միակ Ժողովուրդը Նոր Ուխտին, որ կը գլէ կ'անցնի ազգերուն, մշակոյթներուն, ցեղերուն եւ սեռերուն բնական կամ մարդկային բոլոր սահմանները :

Մկրտեալները դարձան «կենդանի վէմեր»՝ «կառուցանելու համար հոգեւոր տաճար մը՝ սուրբ քահանայութեան մը համար» (*1 Պետ* 2, 5) : Մկրտութեամբ կը մասնակցին Քրիստոսի քահանայութեան, անոր մարգարէական եւ թագաւորական առաքելութեան : Կը դառնան «ընտրեալ ցեղ մը, թագաւորական քահանայութիւն մը, սուրբ ազգ մը, սեփական ժողովուրդ մը՝ հռչակելու համար գովաբանութիւններն Անոր, որ կանչեց (...) (զանոնք) խաւարէն դէպի Իր սքանչելի լոյսը» (*1 Պետ* 2, 9) : Մկրտութիւնը մարդս մասնակից կը դարձնէ հաւատացեալներուն հասարակաց քահանայութեան:

Անդամ դարձած Եկեղեցւոյ, մկրտեալը այլեւս ինքզինքին չի պատկանիր, այլ Անոր, որ մեռաւ եւ յարեաւ մեզի համար : Այնուհետեւ ան կանչուած է ուրիշին ենթարկուելու, անոր ծառայելու Եկեղեցւոյ հաղորդութեան մէջ, Եկեղեցւոյ պետերուն «հնազանդ եւ հլու» ըլլալու եւ անոնց հետ յարգանքով եւ սիրով վարուելու : Ինչպէս որ Մկրտութիւնը ակնաղբիւրն է պատասխանատուութիւններուն եւ պարտականութիւններուն, նոյնպէս ալ իրաւունքներուն, զորս մկրտեալը կը վայելէ Եկեղեցւոյ ծոցին մէջ, ընդունելու սուրբ խորհուրդները, սնանելու Աստուծոյ խօսքով, ոյժ քաղելու Եկեղեցւոյ հոգեւոր միւս օգնութիւններէն :

ԽՈՐՀՐԴԵՆԱԿԱՆ ՋՕԴԸ ՔՐԻՍՏՈՆԵԱՆԵՐՈՒ ՄԻՈՒԹԵԱՆ

Մկրտութիւնը նախահիմն է բոլոր քրիստոնեաներու հետ հաղորդակցութեան, ինչպէս նաեւ անոնց հետ, որոնք տակաւին կաթողիկէ Եկեղեցւոյ հետ լի հաղորդութեան մէջ չեն. «Արդարեւ, անոնք որ Քրիստոսի կը հաւատան եւ անոնք որ Մկրտութիւնը վաւերական կերպով ընդունած են, կաթողիկէ Եկեղեցւոյ հետ որոշ հաղորդութեան մը մէջ կը գտնուին, նոյնիսկ եթէ անկատար (...): Մկրտութենէն ստացած հաւատքով արդարացած ու Քրիստոսի մարմնին ալ մաս կազմած անձերը արդարացիօրէն քրիստոնեայ անունը կը կրեն : Կաթողիկէ Եկեղեցւոյ զաւակներն ալ իրաւամբ կը ճանչնան զանոնք իբրեւ եղբայրներ ի Տէր» :

ՀՈԳԵՒՈՐ ԱՆՋՆՋԵԼԻ ԿՆԻՔ

Մկրտութեամբ Քրիստոսի մարմնին միացած մկրտեալը կերպարանակից է Քրիստոսի : Մկրտութիւնը քրիստոնեան կը դրոշմէ Քրիստոսի իր պատկանելիութեան հոգեւոր անջնջելի կնիքով : Այս դրոշմանշանը ո՛չ մէկ մեղքով կը ջնջուի, նոյնիսկ եթէ մեղքը Մկրտութեան արգելք կը հանդիսանայ փրկութեան պտուղներ բերելու մէջ : Կատարուած մի անգամ ընդ միշտ, Մկրտութիւնը անկրկնելի է :

Մկրտութեամբ Եկեղեցւոյ մարմնին միացած հաւատացեալները ստացած են խորհրդենական նշանագիրը, որ զիրենք քրիստոնեայ կրօնական պաշտամունքին նուիրեալ կը դարձնէ : Մկրտութեան կնիքը քրիստոնեաները ընդունակ եւ յանձնառու կը դարձնէ Աստուծոյ ծառայելու՝ իրենց կենդանի մասնակցութիւն բերելով Եկեղեցւոյ սուրբ ծիսակատարումին եւ իրենց սուրբ կեանքի եւ արդիւնաւորդ սիրոյ վկայութեամբ՝ իրենց մկրտութեան քահանայութիւնը գործադրելու :

Արդարեւ, «Մկրտութիւնը կնիքն է յաւիտենական կեանքին» : Հաւատացեալը որ «մինչեւ վերջ կնիքը իր վրայ պահած պիտի ըլլայ» այսինքն՝ իր Մկրտութեան պահանջքներուն հաւատարիմ մնացած պիտի ըլլայ, ան պիտի կարենայ, «հաւատքի նշանը իր վրայ մեռնիլ՝ իր Մկրտութեան հաւատքով», ակնկալութեամբ Աստուծոյ երանաւէտ տեսութեան – որ հաւատքին լրումն է – եւ յարութեան յոյսով :

Ամփոփեց՝ Հայր Գէորգ Ծ. Վրդ. Ասատուրեան

COMMÉMORATION DU GÉNOCIDE ARMÉNIEN DE 1915 À NOTRE-DAME DE PARIS DIMANCHE 22 AVRIL 2012

La célébration de la Divine Liturgie en mémoire des 1.500.000 victimes du Génocide arménien de 1915, dans la splendide cathédrale de Notre-Dame de Paris, s'ouvre par une lente et solennelle procession, accompagnée par les très belles voix de la chorale arménienne, au milieu d'une assemblée nombreuse et recueillie. Au fond du chœur de la cathédrale, la grande croix dorée au-dessus de la Pietà annonce déjà la victoire du Christ sur la mort, dont le Cierge pascal, dressé très haut près de l'ambon, est le signe répercuté par les cierges qui illuminent l'autel.

Notre évêque, S. Exc. Mgr Grégoire GHABROYAN, dans son mot d'accueil exprime sa gratitude à S. Exc. Mgr Éric de MOULINS-BEAUFORT, évêque auxiliaire de Paris, qui a bien voulu accepter de représenter S. Em. le Cardinal André VINGT-TROIS, Archevêque de Paris et de donner l'homélie. Puis il remercie Mgr Patrick JACQUIN, Recteur de Notre-Dame de Paris, qui nous accueille fraternellement chaque année. Il salue les Recteurs des Églises Orientales Catholiques, les assurant de notre solidarité fraternelle dans leurs épreuves et persécutions en Orient. Il salue cordialement Son Éminence Norvan ZAKARIAN, Primat du Diocèse de l'Église Apostolique Arménienne en France, Délégué pour l'Europe Occidentale de S.S. KARÉKIN II, Catholicos de tous les Arméniens, ainsi que le Pasteur Joël MIKAËLIAN, Recteur de l'Église Évangélique Arménienne de Paris.

Il salue également S. Exc. M. Patrick DEVEDJIAN, Président du Conseil Général et Député des Hauts-de-Seine et son épouse, S.E. M. Viguen TCHITETCHIAN, Ambassadeur de la République d'Arménie et son épouse avec ses collaborateurs et collaboratrices, S.E. M. Ohannès GUÉVORKIAN, Représentant permanent de la République du Haut-Karabagh, et les représentants des différentes organisations arméniennes.

Il remercie les amis français et les fidèles arméniens venus très nombreux participer à la Liturgie du souvenir. Une nouveauté cette année : ceux qui n'avaient pu trouver une place dans la nef ont pu s'asseoir sur les côtés et suivre la célébration sur les écrans disposés sur chacun des piliers.

Mgr GHABROYAN préside la Divine Liturgie, assisté de l'Archiprêtre Georges ASSADOURIAN, Recteur de notre cathédrale Sainte-Croix-de-Paris et curé de la paroisse d'Arnouville ainsi que de l'Archiprêtre Antranik ATAMIAN, curé de nos deux paroisses de Lyon et de Saint-Chamond.

Leurs voix résonnent avec force sous les voûtes élancées de Notre-Dame de Paris, et le chœur leur répond en emplissant tout l'édifice, alternant les magnifiques voix des solistes avec celles des choristes, accompagnées par l'orgue de chœur. Nous vivons là une anticipation du Ciel, qui sera dans l'éternité empli de toutes nos voix unies à celles des anges, qui louent déjà le Créateur et notre Sauveur.

La lecture du livre de *la Sagesse* (3, 1-9) en français, par le Pasteur Joël Mikaëlian, nous rappelle que, comme le dit aussi Saint Paul aux Romains (6, 5), puisque nos parents sont "devenus un même être avec le Christ par une mort semblable à la sienne, [ils] le seront aussi par une résurrection semblable à la sienne" :

"*Celui qui ne réfléchit pas*
s'est imaginé qu'ils étaient morts ;
leur départ de ce monde
a passé pour un malheur ;
quand ils nous ont quittés,
on les croyait anéantis,
alors qu'ils sont dans la paix. (...)
Au jour de [la] visite [de Dieu],
ils resplendiront,
ils étincelleront
comme un feu qui court
à travers la paille."

L'Évangile (*Luc* 9, 23-27), est chanté en arménien d'une belle voix retentisssante par S. Ém. Norvan ZAKARIAN, puis proclamé en français par S. E. Mgr Éric de MOULINS-BEAUFORT. Le Christ nous rappelle en même temps l'exigence de son appel et sa promesse de vie :

"*Celui qui veut marcher à ma suite,*
qu'il renonce à lui-même,
qu'il prenne sa croix chaque jour,
et qu'il me suive.
Car celui qui veut sauver sa vie la perdra ;
mais celui qui perdra sa vie pour moi
la sauvera."

C'est ensuite le temps de l'homélie que nous reproduisons in extenso ci-après. S.E. Mgr de MOULINS-BEAUFORT replace le Génocide arménien dans l'Histoire Sainte, rappelant le premier projet de génocide : celui du Pharaon contre le peuple d'Israël au début du livre de l'Exode, mais qui sera "le geste déclencheur du grand geste sauveur de Dieu". Le pharaon voulait éradiquer ce peuple qui avait pourtant pris sa place dans la société, comme les Arméniens "avaient apporté à la grandeur de l'Empire Ottoman leurs compétences en tous ordres", leur "contribution au bien de tous", et vivaient dans une estime réciproque notamment avec les Turcs musulmans.

Cependant, si la vie des justes qui accueillent le don de l'Auteur de toute vie condamne les impies qui ont laissé croître en eux la volonté de destruction, n'oublions pas que des pensées meurtrières, ou de haine, de jalousie, de peur, peuvent aussi nous habiter. Mais alors n'oublions pas non plus que le Christ, prenant sur lui tous nos refus, a offert sur la croix "l'unique Sacrifice

totalement efficace en vérité pour le pardon et la réconciliation des hommes avec Dieu et entre eux."

Comme nos martyrs sont restés fidèles au Christ jusque dans la mort, nos parents sont arrivés en France les mains vides, mais donnant à leur terre d'accueil ce que nul ne pouvait leur enlever : la fidélité. Et nous sommes devenus une composante indissociable de la France. Le drame du génocide arménien nous rappelle aussi qu'une nation n'est pas construite une fois pour toutes, et que la grandeur d'un peuple ne se construit pas avec une main de fer.

À la suite de nos martyrs qui n'ont pas voulu répondre à la destruction par la violence, nous célébrons dans la joie la Divine Liturgie : le Sacrifice du Christ, désormais victorieux de la mort.

Pour conclure la célébration, dans un geste œcuménique, les trois évêques présents nous bénissent en même temps avec chacun leur croix. Nous sommes envoyés dans le monde, sortant en grande procession par le portail central de la Cathédrale, portes grandes ouvertes sur le monde assoiffé de Dieu : "maintenant nous savons que *Celui qui a ressuscité le Christ Jésus d'entre les morts donnera la vie à nos corps mortels par son Esprit qui habite en nous*. C'est là notre espérance, dont nous avons à témoigner face au monde", comme nous l'a rappelé Mgr GHABROYAN dans son mot d'accueil.

* * *

Nous avons ensuite vécu un temps joyeux et fraternel de retrouvailles et d'accueil de nouveaux visages, de un à 90 ans, au Centre Culturel Saint-Mesrob, Rue Thouin, autour des traditionnels tcheureks, thés et jus de fruits préparés par les membres de l'Association Sainte-Croix, que nous remercions chaleureusement.

Émilie LECOFFRE

COMMÉMORATION DU GÉNOCIDE ARMÉNIEN DE 1915 À LA CATHÉDRALE NOTRE-DAME DE PARIS DIMANCHE 22 AVRIL 2012

MOT D'ACCUEIL DE MGR GRÉGOIRE GHABROYAN

Excellences,
Mes Révérends Pères,
Frères et Sœurs dans le Christ,

Nous sommes assemblés ce soir, en cette superbe cathédrale, Notre-Dame de Paris, pour commémorer les victimes du Génocide des Arméniens, le 1er Génocide, mais non, hélas, le dernier, du XXe siècle.

Comme tous les ans, nous voulons perpétuer la mémoire des 1.500.000 de nos pères et mères, tués en Turquie, sur leur terre ancestrale,par la célébration de la Divine Liturgie, mémorial de la Passion, de la mort et de la résurrection du Christ, notre Sauveur.

Car nous savons que Celui qui a ressuscité le Christ Jésus d'entre les morts, donnera aussi la vie à nos corps mortels par son Esprit qui habite en nous.

C'est là notre foi, c'est là notre espérance dont nous avons à témoigner face au monde.

Nos vaillants martyrs ont ressuscité avec le Christ, en nous et pour nous. À nous donc de vivre : fermes dans la foi, inébranlables dans l'espérance, magnanimes dans la charité et le pardon.

L'Histoire, irréfutable et indéniable, nous rapporte, sans l'ombre d'un doute, qu'une politique systématique, inhumaine, a programmé l'extermination totale d'un peuple, d'une race, d'une religion, d'une culture.

Ces héros de la nation arménienne, ces enfants d'un peuple glorieux, ces martyrs, en raison de leur fidélité intrépide à la foi chrétienne et de leur attachement indéfectible au Christ, ont droit à la justice internationale, afin que l'horrible génocide qui les a engloutis, soit partout reconnu et réparé.

Mais dans l'attente de ce jour, leur gloire dans le ciel, qui est en même temps notre fierté sur terre, personne ne peut la leur ravir, nous la ravir.

Frères et Sœurs, nous le savons, les violences, les massacres, les tueries et les génocides n'ont hélas pas cessé parmi les hommes.

Prions pour que la victoire du Christ sur la haine et la violence, le péché et la mort, soit accueillie et vécue par l'humanité entière qui a plus que jamais besoin de paix, de fraternité, de solidarité entre les peuples, dans la vérité, la liberté, la justice et la dignité.

* * *

Je voudrais tout d'abord exprimer ma gratitude fraternelle à Son Exc. Mgr Eric de Moulins-Beaufort, évêque auxiliaire de Son Eminence le Cardinal André Vingt-Trois, Archevêque de Paris et Président de la Conférence des Évêques de France, pour avoir accepté de le représenter parmi nous et prononcer l'homélie du jour.

Je remercie cordialement Mgr Patrick JACQUIN, Recteur de cette cathédrale, pour l'accueil chaleureux qu'il nous réserve chaque année.

Je salue fraternellement les dignitaires ecclésiastiques, les prêtres, les religieux et religieuses français, amis fidèles du peuple arménien, qui s'associent ce soir à notre prière du souvenir.

Je salue cordialement les Recteurs des Églises Orientales catholiques ici présents. Je voudrais les assurer de notre solidarité fraternelle dans le dur combat que livrent leurs chères et vénérables Églises pour leur survie en Orient et la sauvegarde de leur foi et leurs traditions.

Ma pensée toute fraternelle va à Son Eminence Mgr Norvan ZAKARIAN, Primat du

Diocèse de l'Église Apostolique Arménienne en France et Délégué pour l'Europe Occidentale de Sa Sainteté Karékin II, Catholicos de tous les Arméniens, ainsi qu'au Pasteur Joël MIKAËLIAN, Recteur de l'Église Évangélique Arménienne de Paris.

Je salue très respectueusement et cordialement S. Exc. Maître Patrick DEVEDJIAN, Président du Conseil Général et député des Hauts-de-Seine qui, avec son épouse, nous gratifie toujours de son soutien permanent et de sa fidèle amitié.

Je salue respectueusement S. Exc. M. Viguen TCHITETCHIAN, Ambassadeur de la République d'Arménie, son épouse et ses collaborateurs et collaboratrices.

Je salue M. Ohannès GUÉVORKIAN, Représentant Permanent de la République du Haut Karabagh ainsi que les Représentants des différentes Organisations arméniennes.

Et grand merci à vous tous, amis français et chers fidèles arméniens, qui participez si nombreux à cette Divine Liturgie à la mémoire de nos martyrs, victimes du 1er génocide du XXe siècle dont nous commémorons cette année le 97ème anniversaire.

* * *

ՄԱՀԸ ՄԵՐ, ԿԵԱՆՔԸ ՁԵՐ.

ԿԵԱՆՔԸ ՁԵՐ, ՓԱՌՔԸ ՄԵՐ ։

Այս է պատգամը, սիրելի եւ պատուական Հայրենակիցներ, զոր 97 տարիէ իվեր, մեզի կ'աւանդեն 20-րդ դարու առաջին ցեղասպանութեան զոհ գացած մէկ ու կէս միլիոն մեր հայրերն ու մայրերը ։

Մեզի կ'ըսեն. «մեր մահով դուք վերապրեցաք, ձեր կեանքով մենք կը փառաւորուինք» ։

Անոնք նահատակուեցան վասն կրօնից եւ հայրենեաց... ։ Մենք պարտինք ապրիլ ու մեռնիլ հետեւելով իրենց նուիրական սուրբ օրինակին՝ կրօնքին եւ հայրենիքին համար ։

Անոնք կը հրճուին ու կը փառաւորուին երբ մեր մէջ տեսնեն իրենց հարազատ ու արժանաւոր ժառանգորդները ։

Յոյց տանք մեր քաջարի, պատուաւոր ու միացեալ ընթացքով, մեր աստուածասէր ու հայրենասէր ապրումով ու գործելակերպով թէ մենք անոնց հաւատաւոր զաւակներն ենք ։

Անոնք նահատակուեցան

որպէս զի Քրիստոսածին Հայ Եկեղեցին,

եւ Քրիստոսապատկան Հայ Ժողովուրդը

ապրին անսասան ու գոյատեւեն՝

որպէսզի ապրին խաղաղ ու բարօր դարաշրջան մը որուն լիուլի արժանի են ու կը ցանկան դարերէ իվեր ։

Այս շնորհքը պաղատագին հայցենք մարդասէր ու բարերար Աստուծմէ՝ խնդրակատար սուրբ Կոյս Աստուածածնի հզօր բարեխօսութեամբ եւ մեր բիւրաւոր նահատակներու միջնորդութեամբ ։ Ամէն ։

HOMÉLIE DE SON EXC. MGR ÉRIC DE MOULINS-BEAUFORT
Évêque auxiliaire de Paris
POUR LA DIVINE LITURGIE DU 97ÈME ANNIVERSAIRE DU GÉNOCIDE ARMÉNIEN DE 1915
CATHÉDRALE NOTRE-DAME DE PARIS LE 22 AVRIL 2012

(Sag 3, 1-9 ; Lc 9, 23-27)

Nous savons, nous chrétiens, qu'un peuple peut vouloir la destruction d' un autre. Nous l'avons appris du peuple d'Israël, il y a fort longtemps. Le livre de l'Exode nous rapporte l'histoire terrible de la volonté de Pharaon et de son peuple avec lui de faire disparaître Israël non seulement de la terre d'Égypte mais de l'humanité tout simplement, parce que, comme le dit avec une redoutable simplicité l'auteur sacré : "Ils ne connaissaient plus Joseph", ils avaient oublié les bienfaits reçus de Joseph et des siens. La volonté génocidaire, la Bible la place donc aux origines de l'histoire, elle en fait le déclencheur du grand geste sauveur de Dieu.

Il est impressionnant pour nous donc de constater que le XXème siècle a été un siècle génocidaire. Il n'a pas été que cela, Dieu merci, mais il l'a été et le génocide entrepris contre le peuple arménien, votre peuple, frères et sœurs, a ouvert cette tragique série. Cela est indéniable. Au long des siècles, il y a eu des massacres, au long des siècles il y a eu des déportations, au long des siècles il y a des politiques cruelles et destructrices contre des peuples et contre leur culture. Mais la volonté délibérée d'éradiquer un peuple du milieu de soi, elle, ne se présente pas toujours. L'atroce famine organisée par Staline et, derrière lui, tout le système soviétique à l'encontre du peuple ukrainien, l'horrible destruction planifiée par Hitler et tout un système si sophistiqué derrière lui à l'encontre du peuple juif, réveillant chez tant de peuples un antijudaïsme plus ou moins latent, ont été précédées par l'épouvantable vague de destruction subie par votre peuple au cœur de l'Empire ottoman en décomposition qui se préparait à devenir la Turquie. L'histoire de l'Exode attire notre attention sur cet aspect pas forcément souvent analysé des génocides. Il ne s'agit pas si l'on ose ainsi parler de la destruction d'un peuple mais d'une volonté d'éradiquer, de supprimer, d'effacer de l'intérieur de soi ce qui avait été jusque-là une composante de l'ensemble, une composante connue comme différente mais acceptée, voire

appréciée, une composante se sachant différente mais voulant vivre dans l'ensemble en apportant sa contribution au bien de tous. Les Arméniens étaient depuis longtemps installés au cœur de l'Empire ottoman. Ils lui avaient apporté leurs compétences en tous ordres, leur génie commercial et artistique, leur courage dans le travail. Tout en gardant leur originalité, leurs traditions propres, tout en préservant l'unité de leurs familles, ils avaient apporté à la grandeur de l'Empire ottoman leur capacité de participer au bien de tous. Les relations avec les autres habitants de l'Empire, en particulier avec les Turcs musulmans, s'étaient établies sur le mode de l'estime réciproque. Comment et pourquoi tout cela s'est-il retourné, défait, comment et pourquoi tout cela est-il devenu motif de haine et de destruction ?

Les lectures qui ont été proclamées dans cette Divine Liturgie éclairent cette réflexion que nous ne pouvons esquiver, qui reste forcément lancinante pour votre peuple mais aussi

pour l'humanité entière. Le livre de la Sagesse évoque les justes et leurs souffrances. Le passage que nous avons entendu commence par cette affirmation provocante : "La vie des justes est dans les mains de Dieu, aucun tourment n'a de prise sur eux". La première moitié du livre de la Sagesse est une méditation sur le sort des justes que les impies veulent mettre à mort parce que leur vie condamne la leur. La réponse de la Sagesse de Dieu consiste à affirmer que Dieu a créé pour la vie, pour que les vivants vivent. Ce sont les hommes qui ont des pensées de mort les uns à l'égard des autres. Le Dieu vivant a donné la vie, pour que ceux qui vivent à son image et ressemblance, vivent non seulement pour un temps, eux qui ont commencé, mais pour toujours, eux qui peuvent entrer dans la sagesse de Dieu et la partager. Voilà la bonne nouvelle, par delà l'accumulation des mauvaises nouvelles qui nous écrase si souvent. Mais il faut être prudent, frères et sœurs, dans l'interprétation du livre de la Sagesse. Ne croyons pas trop vite savoir qui sont les justes et qui sont les impies. Nous devons examiner toujours, chacun pour sa part et tous ensemble, si des pensées meurtrières nous habitent ou non, des pensées de colère ou de haine ou de jalousie ou d'envie ou même simplement des pensées de peur.

Mais il restera toujours que nous sommes les disciples de Jésus, les disciples de Celui qui ose dire : "Qui veut sauver sa vie la perdra mais celui qui perdra sa vie à cause de moi la sauvera". Nous sommes plus ou moins dignes de cette phrase, nous sommes plus ou moins dignes de Jésus, mais nous savons, nous chrétiens, que nous ne sommes le peuple de Dieu que parce que nous suivons Jésus, Celui qui nous lance : "Si quelqu'un veut marcher derrière moi, - et c'est cela le suivre -, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive". Savons-nous ce que signifie prendre sa croix ? Voulons-nous vivre pleinement ce que cet appel exige de nous ? Peut-être, peut-être pas. Nous pouvons et nous devons nous examiner. Nous devons et nous pouvons surtout nous remettre au Seigneur Jésus, implorer le don de son Esprit, le prier de nous garder à sa suite. Il a marché en tête de ses disciples, il a rejoint les hommes dans la profondeur de leurs refus pour dépasser ceux-ci, vainqueur de la mort et du péché.

Face au paganisme nazi, le peuple juif était le signe indélébile, à moins de l'éradiquer complètement, de la Loi du Dieu vivant qui commande : "Tu ne tueras pas" contre toute volonté de puissance des hommes. Face à la prétention bolchévique de construire l'homme nouveau, les Ukrainiens avec leur foi chrétienne simple et forte étaient le rappel impossible à étouffer sauf à les supprimer tous que l'homme véritable ne se fabrique pas par des décisions économiques ou sociales ou politiques mais exige la conversion du cœur que rien d'extérieur ne peut procurer. Et vous, peuple arménien, au sein de l'Empire ottoman qui était en train de se transformer en une nation turque, que rappeliez-vous par votre seule présence ? Peut-être ceci qui peut paraître ou très simple ou très compliqué, c'est selon : qu'une nation ne se fait pas toute seule, qu'une nation n'existe pas toute seule, et que la grandeur d'un peuple ne se construit pas par la domination sociale et politique. Le destin complexe de la nation arménienne, premier royaume chrétien, pays des montagnes et de haute culture, nation de l'écriture et de la poésie, nation dispersée depuis des siècles à travers tant de pays divers et que le génocide a obligée à se disperser plus encore, le rappelle à toutes les nations de la terre, à nous même, peuple français, si prompt à nous enorgueillir en nous-mêmes, à nous glorifier de nos succès, si réticent à recevoir la leçon que d'autres peuvent nous donner.

Face à la volonté génocidaire, vos aïeux, vos grands-parents ou arrière grands-parents ou grands-oncles et grands-tantes, vos cousins et cousines, ont été conduits, le voulant ou ne le voulant pas, à confesser le Seigneur Jésus, Celui qui règne par le bois de la croix et non à la pointe de l'épée, Celui qui est le roi de tous les cœurs, de toutes les libertés, et non pas forcément celui des ambitions terrestres. Ils ont, - sinon vous ne seriez pas là cet après-midi, dans cette cathédrale Notre-Dame de Paris -, mis en œuvre, dans leur chair au risque de tout perdre, la parole redoutable de Jésus, de ce Seigneur-là : "Si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire et dans celle du Père et des anges". Ils ont reconnu que le temps de l'épreuve était venu pour eux, le temps de la mise à l'épreuve annoncée par la Sagesse : "Comme on passe l'or au creuset, Dieu a éprouvé leur valeur ; comme un sacrifice offert sans réserve, il les a accueillis".

Ils ont accepté que soit mis à nu ce qui habitait leur cœur et, - qui le niera ? -, ils ont fait la preuve qu'ils étaient bien les disciples de ce Seigneur-là, de ce Sauveur-là, de Celui qui est venu pour être le Juge des vivants et des morts, de Celui qui ne laisse ni ne laissera passer aucun acte de mort, mais qui ne veut l'être qu'en allant jusqu'à l'extrême pour ramener le pécheur dans les voies de Dieu, de Celui qui ne veut l'être qu'en se jetant lui- même en prix dans la balance.

Chers frères et sœurs Arméniens, lorsque Mgr Ghabroyan m'a invité à participer à cette Divine Liturgie et à y donner l'homélie, j'ai été profondément ému. Il ne s'agit pas de parler seulement, il s'agit de célébrer le sacrifice du Christ, l'unique sacrifice totalement efficace en vérité pour le pardon et la réconciliation des hommes avec Dieu et entre eux. Notre histoire humaine est traversée de tant de sang versé, de tant d'injustices et de violences atroces, surgies parfois là où nul n'aurait pu les prévoir mais toujours des profondeurs obscures des cœurs humains où elles bouillonnent parfois, invisibles de l'extérieur mais prêtes à jaillir en bouffées comparables en des explosions volcaniques. Seul ce sang-là a la puissance de purifier l'humanité, en commençant par chacun de nous, des pensées mortifères et des actes meurtriers qui l'habitent et la corrompent alors même qu'elle se croit glorieuse.

Les relations entre le peuple français et le peuple arménien étaient anciennes. La diaspora à laquelle le génocide a obligé encore les a renouvelées. Beaucoup d'Arméniens ont été et sont des illustrations de la France. Au- delà de ceux dont la postérité retient le nom, il y a tous les autres ; vous tous qui êtes ici en cette cathédrale en ce dimanche, en êtes le signe visible. Tous ensemble, par votre courage, par votre énergie, par votre capacité de création et de réalisation, par votre fidélité au patrimoine spirituel et moral reçu de vos aïeux, vous êtes devenus, - et si rapidement finalement -, une composante indissociable de la France désormais. Vous êtes arrivés les mains vides, vos biens arrachés, vos cœurs meurtris, et vous avez su donner ce que nul ne pouvait vous enlever, ce dont nul ne pouvait vous priver.

Maintenir cette fidélité au long des décennies est un grand défi que la vie moderne avec les déplacements qu'elle nous impose, les rythmes de vie auxquels elle nous contraint, le mélange des cultures où elle nous jette, rend plus difficile ou au moins plus délicat que jamais. Vouloir la maintenir en chrétiens, en disciples de Jésus, redouble le défi, mais c'est cela qui est intéressant et important. Des justes, la Sagesse nous dit qu'au jour de la visite de Dieu, "ils resplendiront, ils étincelleront comme un feu qui court à travers la paille" et elle ajoute cette promesse merveilleuse : "Ils seront les juges des nations et les maîtres des peuples et le Seigneur régnera sur eux pour toujours". Ceux que l'on a cru détruire, éliminer comme un danger, seront pour l'éternité la mesure de notre vie à tous, parce qu'ils ont été fidèles, parce qu'ils n'ont pas déserté la place qui leur était attribuée, parce qu'ils se sont tenus eux- mêmes sous la mesure du Christ et qu'ils n'ont pas voulu devenir des porteurs de mort contre ceux qui les mettaient à mort. Ils ont mis leur espérance en Celui qui est le vainqueur de la mort, Celui dont nous célébrons en chaque Messe la victoire mais plus encore en ces jours pénétrés de la joie de Pâques. Que cette célébration renouvelle notre espérance à tous, que l'intercession de ceux qui nous ont précédés sur les chemins du Christ, les saints connus de nous et les saints connus de Dieu seul, nous fortifie, pour que nous sachions, ici en France comme partout, aujourd'hui comme naguère, chercher à être justes selon la mesure du Christ pour la gloire de Dieu et le salut du monde, Amen.

Mardi 1er
4ème mardi de Pâques

Mercredi 2
4ème mercredi de Pâques
Apparition de la Croix

Jeudi 3
4ème jeudi de Pâques

Vendredi 4
4ème vendredi de Pâques

Samedi 5
4ème sam. de Pâques

Dimanche 6
5ème de Pâques
Vision de la Croix

Lundi 7
5ème lundi de Pâques

Mardi 8
5ème mardi de Pâques

Mercredi 9
5ème mercredi de Pâques

Jeudi 10
5ème jeudi de Pâques

Vendredi 11
5ème vendredi de Pâques

Samedi 12
5ème samedi de Pâques

Dimanche 13
6ème de Pâques

Lundi 14
6ème lundi de Pâques

Mardi 15
6ème mardi de Pâques

MAI 2012
Littérature arménienne classique
MOÏSE DE KHORÈNE
(390 - 487)

Appelé “Patmahayr” par les Arméniens, Moïse de Khorène est effectivement le père de l’historiographie arménienne. Il est celui qui a su recueillir toutes les sources pré-existantes concernant l’histoire du peuple arménien : sources grecques, syriaques, perses, chaldéennes et surtout les épopées racontées par les troubadours arméniens.

Né au village de Khorni, dans la région de Taron, aux environs de l’an 390, il est le neveu de S. Mesrop Machtotz. Dès son jeune âge, ayant montré une capacité intellectuelle hors du commun, il fut envoyé par son oncle Mesrop, avec plusieurs autres disciples, vers les divers centres culturels de l’époque.

Moïse partit d’abord à Édesse, puis il fit le tour de toutes les grandes villes : Byzance, Athènes, Rome, Antioche, Jérusalem et Alexandrie. Partout il consulta les bibliothèques et les archives locales, devint élève de maîtres réputés de son époque et étudia attentivement toutes les sciences qui lui furent enseignées. L’empereur Marcien fit son éloge pour sa science et son éloquence.

Comme tous ses condisciples partis à la recherche du savoir, à son retour en Arménie, il fut très déçu par la situation catastrophique du pays divisé entre deux empires, sans maître, ni roi. Pendant longtemps il erra de ville en ville dans un extrême dénuement, jusqu’à ce que son ami d’enfance, Kude d’Arahez, accède au trône catholicossal. Celui-ci l’appelle auprès de lui et, peu de temps après, le consacre évêque de la province de Bagrevant.

Moïse, en tant qu’élève fidèle de Mesrop, fit beaucoup de traductions, mais heureusement il se mis à rédiger l’histoire du peuple arménien, sans quoi sa figure nous serait aujourd’hui inconnue. Ayant puisé dans plusieurs traditions et sources étrangères, il voulut rapprocher le peuple arménien de l’histoire biblique, en faisant aussi remonter l’ancêtre des Arméniens à Torgom, petit-fils de Noé.

Il divisa son histoire d’Arménie en trois parties :

1. La généalogie arménienne depuis la création du monde jusqu’à l’entrée d’Alexandre le Grand en Orient.

2. L’histoire de la période moyenne, depuis Alexandre le Grand jusqu’au roi Tiridate III d’Arménie et la conversion officielle de la nation arménienne au christianisme.

3. La partie finale comprend la décadence du royaume d’Arménie, dont il est l’un des témoins impuissants.

Moïse meurt presque centenaire, en l’an 487, et est enterré dans le couvent des Saints Apôtres, dans la région de Taron.

Mgr Joseph Kélékian

LECTURES DU MOIS DE MAI
des dimanches et jours de fête

***6 mai - Dimanche* : L'Apparition de la Sainte Croix.**

1ère lecture : Actes des Apôtres 17, 1-15 : Paul et Silas portent l'Évangile du Christ à Thessalonique, aux Juifs et aux païens.

Évangile : Jean 7, 14-23 : Jésus assure que sa doctrine ne vient pas de lui-même, mais du Père qui l'a envoyé.

***13 mai - Dimanche* : 6ème dimanche de Pâques.**

1ère lecture : Actes des Apôtres 20, 17-38 : Paul prend congé des ses fidèles d'Éphèse, dans l'émotion universelle.

Évangile : Jean 9,39 - 10,10 : Jésus est le bon pasteur, celui qui connaît ses brebis et qui est reconnu par elles.

***17 Mai - Jeudi* : ASCENSION de Jésus-Christ**

1ère lecture : Actes des Apôtres 1, 1-14 : Devant ses Apôtres réunis et 500 disciples, Jésus monte lentement vers le ciel.

Évangile : Luc 24, 41-53 : 40 jours après sa Résurrection, Jésus monte au ciel : c'est l'Ascension.

***20 Mai - Dimanche* : 7ème dimanche de Pâques : 2ème Rameaux.**

1ère lecture : Actes des Apôtres : 24, 1-23 : Apologie de Paul devant le gouverneur romain de Césarée.

Évangile : Jean 12, 12-23 : Entrée messianique de Jésus à Jérusalem, assis sur un âne.

***27 Mai - Dimanche* : PENTECÔTE**

1ère lecture : Actes des Apôtres 2, 1-21 : L'Esprit-Saint vient se poser sous forme de langues de feu sur les Apôtres réunis.

Évangile : Jean 14, 25-31: Pour renforcer leur foi, Jésus promet aux Apôtres de leur envoyer l'Esprit-Saint, après son départ.

À la fin du 18ème siècle, dans la ville de Rome, au mois de mai, quelques adolescents se réunissent pour prier la Vierge Marie et fleurir sa statue. Ainsi est né le **mois de Marie**. La dévotion se propage très rapidement dans le monde entier et, officieusement, cette dévotion, née de la piété populaire spontanée, devient une tradition dans toutes les Églises catholiques, occidentales et orientales.

Cependant avec l'urbanisme et la modernisation des villes et aussi des villages, la coutume régresse en Occident. Mais elle est toujours vivante et florissante en Orient. Des fidèles des églises orthodoxes y participent aussi. On voit parfois même des musulmans. Il suffit de monter à Harissa, au sanctuaire de Notre Dame du Liban, pour y voir l'affluence de pèlerins musulmans, qui viennent vénérer la Vierge Marie.

Il faut y voir un signe que Marie, la très Sainte Vierge, comme une mère bienveillante, désire que toute l'humanité la considère comme une mère universelle.

Mgr Joseph Kélékian

Mercredi 16
6ème mercredi de Pâques

Jeudi 17
ASCENSION

Vendredi 18
6ème vendredi de Pâques

Dimanche 20
2ème Rameaux

Lundi 21
7ème lundi de Pâques

Mardi 22
7ème mardi de Pâques

Mercredi 23
7ème mercredi de Pâques

Jeudi 24
7ème jeudi de Pâques

Vendredi 25
7ème vendredi de Pâques

Samedi 26
7ème samedi de Pâques

Dimanche 27
PENTECÔTE

Lundi 28
Lundi de Pentecôte

Mardi 29
Mardi de Pentecôte

Mercredi 30
Mercredi de Pentecôte

Jeudi 31
Jeudi de Pentecôte

LA VOIX DE DIEU

Tous les croyants ont toujours entendu la voix de Dieu dans le langage des créatures, à travers la conscience qui est le sanctuaire où l'homme entend la voix de Dieu. Souvent cependant l'activité humaine est détériorée par le mal. En accord avec l'expérience des siècles, l'Écriture enseigne à la famille humaine que le progrès, grand bien pour l'homme, entraîne aussi avec lui une sérieuse tentation. En effet, lorsque la hiérarchie des valeurs est troublée et que le mal et le bien s'entremêlent, les individus et groupes ne regardent plus que leurs intérêts propres et non ceux des autres. Le monde ne se présente pas encore comme le lieu d'une réelle fraternité, tandis que le pouvoir accru de l'homme menace de détruire le genre humain lui-même : un dur combat contre les puissances des ténèbres passe à travers toute l'histoire des hommes ; commencé dès les origines, il durera, le Seigneur nous l'a dit, jusqu'au dernier jour. Engagé dans cette bataille, l'homme doit sans cesse combattre pour s'attacher au bien. Ce n'est qu'au prix de grands efforts, avec la grâce de Dieu, qu'il parvient à réaliser son unité intérieure !

C'est pourquoi l'Église du Christ reconnaît, certes, que le progrès humain peut servir au bonheur véritable des hommes et elle fait ainsi confiance au dessein du Créateur ; mais elle ne peut pas cependant ne pas faire écho à la Parole de l'Apôtre : "Ne vous modelez pas sur le monde présent." (*Rom* 12, 2). C'est-à-dire sur cet esprit de vanité et de malice qui change l'activité humaine ordonnée au service de Dieu et de l'homme, en instrument de péché.

A qui demande comment une telle misère peut être surmontée, les chrétiens confessent que toutes les activités humaines, quotidiennement déviées par l'orgueil de l'homme et l'amour désordonné de soi, ont besoin d'être purifiées et amenées à leur perfection par la Croix et la Résurrection du Christ. Racheté par le Christ et devenu une nouvelle créature dans l'Esprit Saint, l'homme peut et doit en effet, aimer ces choses que Dieu lui-même a créées. Car c'est de Dieu qu'il les reçoit : il les voit comme jaillissant de sa main et les respecte. Pour elles, il remercie son divin bienfaiteur, il en use et il en jouit dans un esprit de pauvreté et de liberté; il est alors introduit dans la possession véritable du monde, comme quelqu'un qui n'a rien et qui possède tout. "Car tout est à vous, mais vous êtes au Christ et le Christ est à Dieu" (*1 Cor* 3, 22-23).

Le Verbe de Dieu, par qui tout a été fait, s'est lui-même fait chair et est venu habiter la terre des hommes. Homme parfait, Il est entré dans l'histoire du monde, l'assumant et la récapitulant en Lui. C'est Lui qui nous révèle que "Dieu est charité" (*1 Jn* 4, 8) et qui nous enseigne en même temps que la loi fondamentale de la perfection humaine, et donc de la transformation du monde, est le commandement nouveau de l'amour. À ceux qui croient à la divine charité, il apporte ainsi la certitude que la voie de l'amour est ouverte à tous les hommes et que l'effort qui tend à instaurer une fraternité universelle n'est pas vain.

P. J. S.

PRIÈRE À NOTRE-DAME DE LOURDES

Marie, tu t'es montrée à Bernadette dans le creux du rocher. Dans le froid et l'ombre de l'hiver, Tu apportais la chaleur d'une présence, la lumière et la beauté.

Dans le creux de nos vies souvent obscures, au creux du monde où le Mal est puissant, apporte l'espérance, redonne la confiance !

Toi qui es l'Immaculée Conception, viens en aide aux pécheurs que nous sommes. Donne-nous l'humilité de la conversion, le courage de la pénitence. Apprends-nous à prier pour tous les hommes.

Guide-nous vers les sources de la vraie vie. Fais de nous des pèlerins en marche au sein de ton Église. Aiguise en nous la faim de l'Eucharistie, le pain de la route, le pain de vie.

En toi, Marie, l'Esprit Saint accomplit des merveilles : par sa puissance, il t'a placée auprès du Père, dans la gloire de ton Fils, à jamais vivant. Regarde avec tendresse les misères de nos corps et de nos cœurs. Brille pour tous, comme une douce lumière, au passage de la mort.

Avec Bernadette, nous te prions, Marie, dans la simplicité des enfants. Fais-nous entrer, comme elle, dans l'esprit des Béatitudes. Alors, nous pourrons, dès ici-bas, commencer à connaître la joie du Royaume et chanter, avec toi : Magnificat !

Gloire à toi, Vierge Marie, heureuse servante du Seigneur, Mère de Dieu, demeure de l'Esprit Saint !

Amen

DES HONNEURS PONTIFICAUX POUR TROIS PERSONNALITÉS CONNUES ET AIMÉES DE NOTRE COMMUNAUTÉ

Les Arméniens catholiques ont eu le plaisir d'apprendre par le Secrétaire d'État de Sa Sainteté, Tarcisio Cardinal BERTONE, que Benoît XVI, Souverain Pontife, informés de leurs mérites pour le bien et le développement de l'Église et de la Cause Catholique et afin de donner un témoignage patent de sa reconnaissance, avait fait et proclamé **Jacques SANDJIAN**, **Aytan BIRSEL** et **Antoine KÉCHICHIAN, Chevaliers de l'Ordre Pontifical de Saint Grégoire le Grand**.

Cette disctinction a été remise par Son Éminence le Cardinal Leonardo Sandri, Préfet de la Congrégation pour les Églises Orientales, à M. Jacques Sandjian, le 3 mars 2012 à Saint-Chamond, le jour de la dédicace de l'église Saint-Grégoire-de-Narek, tandis que Mgr Grégoire Ghabroyan, évêque de l'Éparchie de Sainte-Croix-de-Paris des Arméniens Catholiques de France, a remis cette même distinction à Monsieur Aytan Birsel et Monsieur Antoine Kéchichian, le 25 mars 2012 en la fête de l'Annonciation, dans notre cathédrale Sainte-Croix de Paris. Nous nous réjouissons tous de la distinction qui leur a été accordée et leur adressons nos affectueuses félicitations.

Pour mieux vous les faire connaître, nous vous proposons, pour chacun d'eux, une courte biographie.

MONSIEUR JACQUES SANDJIAN

Né le 14 février 1942 en France, de parents arméniens catholiques pratiquants, Jacques a fait ses études à Lyon et à Paris.

Il est diplômé de l'École Spéciale d'Architecture de Paris (ESA) et sorti major de sa promotion. Il est inscrit à l'Ordre des Architectes, Circonscription de Paris.

Ses compétences : planification, étude et construction de programmes résidentiels, de bureaux et équipements publics à vocation culturelle et sportive. Projets nécessitant un haut niveau de détails architecturaux (ambassades, habitat privé).

Il a travaillé 2 ans à Milan et deux ans au Japon avant de s'installer définitivement à Paris. Il a été chef de projets à la Société Raymond Camus puis a créé la SCPA CAMUS-SANDJIAN et il est membre fondateur du réseau d'architectes européens EQUATOR.

Parmi ses principales réalisations citons : les ambassades de France en Suède, en Norvège et en Macédoine ainsi que la Mutuelle du Ministère de la Justice et le siège de Goldman Sachs à Paris ; beaucoup de maisons particulières et de ville, des centaines d'appartements et de logements sociaux; des équipements publics : centres culturels, maisons des associations et de villages seniors et un hôpital

À gauche : S. Em. le Cardinal Leonardo SANDRI remet la décoration pontificale à M. Jacques Sandjian en présence de Mgr Ghabroyan et S. Ex. l'Ambassadeur de la République d'Arménie Viguen Tchitetchyan.
À droite : Mgr Ghabroyan avec les architectes MM. Jacques Sandjian et Pierre Minassian.

M. Jacques Sandjian avec son épouse et sa fille

Il est marié religieusement depuis plus de quarante ans et père de deux grandes filles dont l'aînée, architecte des Beaux-Arts de Paris, célibataire, vient de décéder emportée par un cancer inexorable.

Son père, Sétrak Sandjian, homme généreux et très œcuménique, a servi sans distinction tous les Arméniens de la communauté lyonnaise. Il a été pendant longtemps Président très apprécié de la section Rhône-Alpes de l'UGAB (Union Générale de Bienfaisance Arménienne).

Son oncle paternel, Joseph Sandjian, est prêtre incardiné dans le diocèse de Grenoble où il a servi pendant près de 50 ans, aujourd'hui à la retraite.

En qualité d'architecte il a collaboré pratiquement à tous les projets architecturaux de notre Éparchie. Sa dernière réalisation est précisément la construction du centre cultuel et culturel de Saint-Chamond, dans le Département de la Loire, dont l'église est un véritable petit bijou.

Depuis quelques années, il fait partie de l'Assemblée Générale de l'Éparchie de Sainte-Croix de Paris des Arméniens Catholiques de France où ses compétences et ses conseils sont d'une très grande utilité.

MONSIEUR AYTAN BIRSEL

Né le 18 novembre 1941 à Ankara (Turquie) et baptisé l'année suivante dans la chapelle de l'Ambassade de France à Ankara, il rejoignit très tôt Istanbul avec sa famille où il reçut le sacrement de confirmation et fit sa première communion dans le rite arménien catholique de sa famille.

Il fit ses études primaires à l'école des Pères Mékhitaristes arméniens de Pangalti et ses études secondaires au Collège Saint Michel des Frères des Écoles chrétiennes puis au Lycée Saint-Benoît à Istanbul.

Mgr Ghabroyan devant MM. Birsel et Kéchichian

Il fit ses études supérieures à l'Académie des sciences économiques et commerciales à Istanbul, puis à l'Institut d'administration des entreprises (I.A.E) à l'université de Paris I Dauphine.

Installé définitivement en France depuis 1969 et naturalisé français, il s'est marié religieusement dans l'église arménienne catholique avec Séta Yagobian. Il est père d'une fille unique et grand-père de deux petites-filles, Arev et Chouchane.

De 1969 à 2000, il travailla comme collaborateur dans un cabinet d'experts-comptables et d'audit à Paris.

Depuis son départ à la retraite, il met sans distinction ses compétences comptables, avec Séta, sa femme, au service des diverses associations cultuelles, culturelles et caritatives arméniennes de Paris.

Depuis 1991, il est l'expert-comptable attitré et bénévole de notre Éparchie, imitant par là son père, lui aussi expert-comptable attitré et bénévole de notre Archiéparchie arménienne catholique d'Istanbul.

Doué d'une compétence affirmée et exigeante, il prépare les comptes annuels de bilan et d'exploitation. Selon la réglementation française, soit nous les présentons à la Préfecture de Paris et d'Île-de-France soit nous les publions au Journal Officiel.

Depuis de longues années il est membre des Assemblées Générales de l'Éparchie et de l'Association Sainte-Croix, membre de l'Assemblée Générale et du Conseil d'Administration de l'Association Alliance Arménienne, participant ainsi de très près à toutes les grandes décisions économiques et financières de notre Éparchie.

MONSIEUR ANTOINE KÉCHICHIAN

Né le 31 janvier 1944 à Damas (Syrie) de parents arméniens catholiques profondément croyants et pratiquants, Antoine fit ses études primaires à l'école arménienne catholique puis au Collège-Lycée des Pères Lazaristes de cette ville.

Il est diplômé en électronique de l'Université d'État de Damas.

Après son service militaire, il s'installe définitivement à Paris où il est engagé dans la Société "Technicon" célèbre dans la production et la commercialisation de machines d'analyses médicales. Il poursuit ses études de spécialisation ce qui lui permet de gravir tous les échelons responsables dans sa société où il a toujours été apprécié et promu.

Marié religieusement avec Silva Der Bédrossian, ils ont eu trois garçons avec lesquels, pendant de longues années, il anime à l'autel et dans la chorale les Divines Liturgies et les cérémonies qui sont célébrées dans notre cathédrale de la Sainte-Croix de Paris. Depuis plus de vingt-cinq ans, Antoine Kéchichian assure sans faille la direction de cette chorale avec une fidélité et un amour à toute épreuve qui font la joie et l'admiration de tous les membres de la communauté paroissiale. Il participe bénévolement à donner à nos différentes liturgies toute leur splendeur et leur vitalité.

Il est bien évidemment membre de l'Assemblée Générale de notre Éparchie y apportant son concours et son attachement indéfectible et exemplaire aux décisions majeures dans l'intérêt de l'Éparchie sur les plans pastoral, administratif et économique.

Le Très Révérend Père Georges Assadourian félicite les familles de M. Aytan Birsel (à gauche) et de M. Antoine Kéchichian (à droite)

L'ÉGLISE ARMÉNIENNE AU 1ER MILLÉNAIRE *(suite 3 et fin)*

V. L'INGÉRENCE ARMÉNIENNE PENDANT LES DERNIÈRES ANNÉES DU COMTÉ DE TRIPOLI (1268-1289)

1. La régence de Sibylle, fille de Hét'oum Ier, et de Barthélemy Mansel, évêque de Tortose

La mort de Bohémond VI, en 1275, donna libre cours à l'anarchie féodale dans le comté de Tripoli, seule possession ou presque qui était restée au "beau prince" depuis la prise d'Antioche (1268) par les Mamelouks d'Égypte, conduits par le sultan Baybars. Bohémond VII (1275-1287) étant mineur, sa mère, Sibylle d'Arménie, fille du roi Hét'oum Ier (qui s'était retiré dans un monastère en 1269), conduisit son fils à la cour de Sis, où son frère Lewon II (1269-1289) l'arma chevalier, ce qui plaçait, semble-t-il, le jeune comte de Tripoli sous la protection, voire sous la suzeraineté de fait, de son oncle, roi d'Arménie. Il nous est dit, en effet, dans *L'Estoire de Eracles empereur*, que après la mort de Bohémond VI, le 11 mars 1275, "fut fait prince Beamont son fil, qui ala en Hermenie pour estre chevalier de la main du roi d'Ermenie son oncle, par le conseil de la princesse sa mère, et de Berthelemeu evesque de Tortouse, qui gouvernoient tot son fait por ce qu'il estoit menor d'aaige". La régence aurait dû, en principe, revenir au roi de Chypre (1267-1284) et de Jérusalem (1269-1284), Hugues III, cousin germain de Bohémond VI. Mais Sibylle, digne émule de la Franco-Arménienne Alice, veuve de Bohémond II, qui, de 1130 à 1136, avait exercé la régence à Antioche aux dépens de leur fille Constance, prit donc les rênes du pouvoir, se réservant la tutelle de l'enfant jusqu'à sa complète majorité et se déchargeant des soins de la régence, comme nous l'avons vu, sur Barthélemy (Mansel), évêque de Tortose (1275-1289). Gérard de Montréal, dans les *Gestes des Chiprois* précise, à propos de Barthélemy "A sestu dona la princesse, mere dou prince, tout son poier, et le fist governeor de Triple". Il est tout à fait possible que Barthélemy ait appartenu à la famille franque des Mansel, qui avait noué des alliances matrimoniales avec des maisons d'Arménie cilicienne : Robert Mansel, connétable d'Antioche sous Raymond-Roubên, aurait épousé une fille de Vasak, ichkhan de Lamôs, d'Askouras et de Papérôn, de la maison des Hét'oumiens de Lambroun. Le même Robert Mansel, avec d'autres nobles antiochiens, avait prêté hommage à Raymond-Roubên, petit-neveu de Lewon Ier, roi d'Arménie, et lorsque, à la mort de Bohémond III, prince d'Antioche, en 1201, Bohémond IV, comte de Tripoli - fils cadet du défunt - avait usurpé le pouvoir, il s'était réfugié, avec d'autres fidèles de Raymond-Roubên, dans le royaume arménien, continuant à servir ce dernier, au moins pendant un temps. Lorsque, avec l'appui de Lewon Ier, Raymond-Roubên assume le principat à Antioche (1216-1219), les barons exilés - y compris les Mansel - sont restaurés dans leurs fiefs et dans leurs charges. Simon Mansel, fils de Robert, qui lui succéda dans sa charge (1255 ?-1263-1268) - et qui se trouvait être arménien par sa mère -, épousa une sœur du roi Hét'oum Ier (il fut donc également le beau-frère du connétable Sembat, auquel il fournit le texte français qui servit de base à la version arménienne - due à Sembat et seule conservée – des Assises d'Antioche). Il se réfugia en Arménie après la chute d'Antioche.

Le Royaume d'Arménie vers l'an 1000 (*source* : Wikipedia)

Barthélemy Mansel, mis en place par sa parente Sibylle d'Arménie, et que rejoignit bientôt le jeune Bohémond VII - un prince franco-arménien -, fut d'abord boudé par les chevaliers tripolitains en sa qualité de clerc. Ceux-ci – qui représentaient le parti "poulain", auquel pouvait

être agrégé Barthélemy, antiochien de souche, s'accommodèrent de cette régence ecclésiastique lorsqu'ils virent que l'évêque de Tortose (qui aspirait à devenir évêque de Tripoli) servait leurs intérêts politiques en combattant le parti "romain", installé en Syrie franque par l'épouse du prince d'Antioche-Tripoli, Bohémond V (1233-1251), Lucienne de Segni (qui était la petite-nièce du pape Innocent III) et représenté alors par l'évêque de Tripoli, Paul de Conti. Ce fut là le début d'une guerre civile fratricide qui favorisa la conquête des vestiges de la principauté d'Antioche, mais aussi celle du comté de Tripoli, par les Mamelouks.

2. La crise successorale

La mort du dernier prince d'Antioche-Tripoli (octobre 1287), qui avait perdu peu auparavant Laodicée, premier port de la principauté d'Antioche, ouvrit une période de crise successorale : aux successeurs légitimes (en droit féodal) de Bohémond VII, sa sœur Lucie d'Antioche et le mari de cette dernière, Narjot de Toucy, qui vivaient en Pouille et étaient inféodés aux Angevins de Naples, les Tripolitains préfèrent Sibylle d'Arménie, qu'ils invitèrent à désigner un bayle. La princesse douairière ayant à nouveau porté son choix sur Barthélemy Mansel, évêque de Tortose, les chevaliers de Tripoli, qui gardaient un amer souvenir des querelles favorisées par l'ancien fondé de pouvoir de Sibylle et qui avaient pu expérimenter l'inefficacité de la Haute Cour en tant qu'organe de contrôle du pouvoir princier (ou comtal), se constituèrent en commune autonome avec les bourgeois du comté, et se placèrent bientôt sous le protectorat de la République de Gênes, dont le représentant étendit encore leurs franchises. Lucie d'Antioche, qui était parvenue en Syrie avec son mari Narjot de Toucy (dont le père, de souche champenoise, avait été régent de l'Empire latin de Constantinople), ayant peut-être laissé communiquer à l'amiral génois Benedetto Zaccaria - qui négociait alors (décembre 1288), en Arménie, un traité de commerce avec le roi Lewon II (1269-1289) - une copie de la lettre où les communiers de Tripoli demandaient à Lucie de confirmer leurs privilèges, dut accepter une entrevue à Tyr avec l'amiral génois : ayant contresigné tous les privilèges accordés aux Génois, ainsi que les libertés des Tripolitains, sans en aviser le chef de la commune, Bertrand de Gibelet, Lucie d'Antioche – cette princesse franco-arménienne – se vit enfin reconnaître comme comtesse de Tripoli. La princière douairière Sibylle d'Arménie survécut d'un an à la chute de Tripoli, puisqu'elle mourut en 1290.

Quant à Lucie d'Antioche, qui n'avait été comtesse de Tripoli que la seule année 1288, elle fut investie de l'autorité suprême par la commune elle-même. Bien qu'une sorte d'union sacrée (contingents des Hospitaliers et des Templiers, des royaumes d'Acre et de Chypre – ces derniers conduits par Amaury de Tyr, frère d'Henri II, dont l'épouse, Zapêl/Isabelle, était la fille de Lewon II –, galères génoises, vénitiennes et pisanes) eût été réalisée pour cet ultime combat, Tripoli fut prise et presqu'entièrement détruite par le sultan mamelouk Kalâwoûn, le 26 avril 1289.

3. Le repli de la noblesse « syrienne » vers l'Arménie cilicienne

Des maisons arméniennes de Cilicie attirèrent à leur tour, dans leur pays, des maisons franques du Liban. C'est ainsi que, dans le même chapitre XVIII des *Lignages d'Outremer* concernant les seigneurs de "Sagette" (Sidon), il est indiqué que l'une des deux filles nées du mariage de Balian (le fils de Julien de Sidon et de Fimi d'Arménie) et de Marie de Giblet, prénommée Fémie (Euphémie) comme sa grand-mère, "espousa Heiton, le fis de mareschal d'Ermenie et eurent .II. fils et une fille". Il s'agit de Hét'oum V de Lambroun (c'est de cette même maison qu'étaient issus les souverains hét'oumiens), ichkhan [prince] de Simanakla et d'Askouras, maréchal et fils du maréchal Ochin.

À sa sœur Fimi, séparée de Julien de Sidon, sans doute en 1263, et venue, avec ses enfants, se réfugier auprès de son père, Hét'oum Ier, le futur Lewon II (plutôt que son frère T'oros) offre, la même année 1263, un Evangéliaire dans le colophon duquel il évoque "a pieuse et glorieuse tikin [dame], de naissance impériale et élevée dans la pourpre, Fimi, tam [dame] de Saydâ [Sidon], ville gardée par Dieu, fille du pieux t'agawor Hét'oum, laquelle, à cause de guerres sataniques, vint dans l'achkharh [pays] des Ciliciens, auprès de ses pieux frères le paron [baron] Lewon et le paron T'oros, avec fils et filles, dont l'aînée s'appelle Margrôn [Marguerite], surnommée Marinê, ce qui signifie, dans notre langue, la lumineuse, le garçon qui vient en second, Paliôn [Balian], ce qui signifie Bethléem, et le cadet, qui ne fut pas nourri du lait de sa mère, Dchouan [Jean], qu'il faut traduire par Hovhannês".

Le même colophon fait mention de "la pieuse brendzes Spil [princesse Sibylle], avec ses fils". L'évêque Hovhannês, frère du roi Hét'oum,

dans un colophon d'une copie des livres de Salomon et de Job, offerts à sa nièce vers 1278, nous dit-il, pour la consolation de ses malheurs - à l'intention de la même, il compose d'ailleurs des poésies - invite à se souvenir dans le Christ, de "la bampichen [princesse, reine] Fimi, pleine de sagesse et parée de toutes les grâces, aimant Dieu et servante de tous ses serviteurs, de ses fils, donnés par Dieu, Balian et Dchouan, et de sa fille, douce et affable, Margroun". Ailleurs, il prie encore pour "Fimi, née dans la pourpre". Donc, depuis 1263, date à laquelle il faudrait placer la séparation entre Fimi et Julien de Sidon, jusqu'à son passage en Chypre (où avait régné, aux côtés d'Henri Ier de Lusignan, de 1237 à 1253, sa tante paternelle Stéphanie), au plus tard, en 1308-1309, Fimi avait vécu à la cour de Sis, où les enfants qu'elle avait eus du sire de Sidon passèrent une bonne partie de leur jeunesse, le second, Jean/Dchouan, devant périr noyé "en Ermenie".

Les exemples d'installation en Arménie cilicienne d'enfants issus de mariages franco-arméniens ne sont pas rares (même si le royaume franc de Chypre, en raison du recul puis de la chute des États latins de terre ferme, mais aussi à cause de sa situation insulaire, a pu être préféré) : c'est ainsi qu'Isabelle Ibelin et T'oros Ibelin (les enfants de ce dernier, Rita et Léon, portant comme leur père des noms roubêniens), nés du mariage (1266) de Maria, fille de Hét'oum Ier, avec Guy Ibelin, fils de Baudouin, contractent mariage en Arménie (où ils meurent dans la première décennie du XIVe siècle) : la première avec un neveu de Hét'oum Ier, Hét'oum, comte de Korykos, l'auteur de la *Fleur des histoires de la terre d'Orient*, le second (qui devint ichkhan [prince] de Dchôfrikla - "le château de Geoffroy" - et proximos à la cour) avec Zapêl, fils d'Ochin, ichkhan de Sarwandik'ar.

* * *

Ainsi, si le Liban n'a pas accueilli, pendant les quatre siècles de la Reconquête byzantine et de l'existence des États latins de terre ferme, de population arménienne suffisamment nombreuse pour justifier la présence d'évêques (à la différence d'Antioche, où les Arméniens ont suivi les Byzantins en nombre important, et de Jérusalem, dont le rôle primordial dans la vie ecclésiastique des Arméniens - qui y sont installés, sous la forme d'une communauté monastique depuis le Ve siècle - explique la présence d'un archevêque, dont les Mamelouks favorisent le remplacement par un patriarche, au début du XIVe siècle), en revanche, dans les ports libanais, déjà très actifs à l'époque fâtimide, mais peut-être encore plus dynamiques à l'époque des Croisades, en raison de l'intervention des Républiques maritimes italiennes - particulièrement Gênes -, l'artisanat et le commerce arméniens sont clairement attestés.

Les mariages "libanais" des héritières roubêniennes ou hét'oumiennes ont amené celles-ci - accompagnées assurément d'une suite palatine et d'une escorte chevaleresque - à s'installer à Gibelet (où Dalit'a a pu rester près de trente ans), à Sidon (où Fimi réside pendant une décennie), à Tripoli (où Sibylle demeure près de trente-cinq ans).

Émule, à Tripoli, de la Franco-Arménienne Hodierne, fille de Morfia et de Baudouin de Bourcq (Baudouin II), mais ayant eu le temps de s'affirmer, Sibylle, fille de Hét'oum Ier et de la roubênienne Zapêl, met en place avec l'évêque Barthélemy Mansel (probablement de souche franco-arménienne), une vigoureuse régence qui fait encore sentir son influence au début du règne effectif de Bohémond VII, et dont une récurrence se manifeste en 1287.

Cette emprise politique arménienne au Liban, par le biais d'une présence princière, est confortée par la forte influence de la monarchie hét'oumienne, influence particulièrement perceptible à partir du milieu du XIIIe siècle grâce aux mariages latins des filles de Hét'oum Ier et, surtout, à la faveur de l'étroite entente entre le roi d'Arménie et son gendre Bohémond VI dont l'État antiocho-tripolitain semble être un satellite de l'État cilicien.

Après la chute des États latins, le royaume d'Arménie sera aussi une terre d'accueil pour une partie de la noblesse de l'espace libanais.

Par la suite, le Liban lui-même jouera largement ce rôle à l'égard des Arméniens, peut-être après la chute du royaume d'Arménie cilicienne - mais les traces n'en sont pas vraiment perceptibles -, plus sûrement à partir du XVIIe siècle, lorsque les princes druzes et les émirs maronites, cherchant à renforcer leur semi-autonomie, accueilleront les chrétiens fuyant la domination ottomane.

Gérard Dédéyan
Professeur émérite
Université Montpellier III - Paul Valéry

NOTRE CATHÉDRALE SAINTE-CROIX DE PARIS

RAPPEL HISTORIQUE

En 1623, est élevée la chapelle de l'Immaculée Conception, sur l'emplacement d'un ancien jeu de paume. Dépendant d'un couvent de religieux capucins, elle est reconstruite en 1715.

En 1790, l'Église catholique est persécutée, les cultes interdits, les capucins sont expulsés du couvent.

En 1791, l'église devient paroisse sous le vocable de St François d'Assise.

Après la Révolution, elle est rendue au culte en 1803 et le titre de Saint Jean lui est associé.

En 1828, l'église est agrandie par les architectes Etienne-Hippolyte Godde et Victor Baltard.

En 1970, le sanctuaire est confié à la communauté arménienne catholique. Elle devient la cathédrale arménienne catholique Sainte-Croix. L'Église Arménienne catholique de France est dirigée par l'évêque de l'éparchie résidant à Paris, actuellement Monseigneur Grégoire Ghabroyan (membre de la conférence des évêques de France).

PATRIMOINE ARTISTIQUE

Sobre, de conception simple et rigoureuse, l'église est cependant enrichie de belles œuvres d'art.

L'extérieur : située au cœur du Marais, cette modeste église est l'un des fleurons du quartier. Elevée à l'angle de petites rues étroites, elle est à peine visible.

Le porche, œuvre de Baltard, est agrémenté d'un fronton décoré de festons et de pilastres doriques. En médaillon, Saint François d'Assise en extase, patron de l'église et les emblèmes de Saint Jean-Baptiste.

L'intérieur : traduisant l'austérité franciscaine, l'église adopte un plan basilical, qui comprend un bas-côté unique.

La nef est couverte d'une voûte en berceau. Plusieurs toiles ornent les murs. *Saint Jean Baptiste reprochant à Hérode son adultère* de Jean-Pierre Franque, *Saint Jean écrivant l'Apocalypse* de Pierre-Félix Trézel, *Saint Louis visitant les pestiférés* d'Ary Scheffer ; *La flagellation du Christ* de Christophe-Thomas Degeorge.

La chaire dessinée par Baltard, s'orne de médaillons sculptés de la tête du Christ, de Saint Jean-Baptiste et de Saint François d'Assise. Deux enfants ailés supportent l'abat-voix.

Le Chemin de croix de Marie-Madeleine Chantrel (XXe) relate avec grand réalisme le parcours du Christ précédant sa mort, le chemin vers le calvaire.

A l'entrée du chœur, une remarquable statue en marbre de Saint François d'Assise en extase signée Germain Pilon, l'un des maîtres de la sculpture de la Renaissance. Agenouillé, les bras tendus, l'ascète reçoit les stigmates dans sa chair, en référence au Christ lors de la Crucifixion.

En face, une statue de Saint Denis exécutée par les frères Gaspard et Balthazar Marsy.

Dans le chœur, l'imposant maître-autel (XIXe siècle) se distingue par son devant d'autel sculpté en bas-relief d'une représentation de Jésus et les Pèlerins d'Emmaüs et par ses chandeliers d'époque Louis XIV.

Les boiseries (XVIIIe siècle) en chêne rehaussées d'or, provenant de l'ancienne église des Billettes, sont remarquables.

Chapelle Saint François, toile d'Ariel Adjemian, La victoire de la Sainte Croix.

L'orgue de 1844 est l'un des premiers construits par Cavaillé-Coll

PROJET DE TRAVAUX SOUHAITÉS PAR LA PAROISSE :

Réparation des dégâts dûs aux infiltrations d'eau de pluie, après remise en état de la toiture par la Ville de Paris ; réhabilitation intérieure (peinture des murs et des voûtes, embellissement de certaines boiseries), remise en état du sol (parquets, dallage), du maître-autel et de son mobilier, réalisation d'un éclairage, peinture des ferronneries extérieures sur la cour et remise en état du réseau d'évacuation des eaux de pluie dans la cour.

La paroisse prendra en charge le financement de la quasi-totalité de ce projet, grâce à un mécénat et à la souscription de ses fidèles.

À PARIS, EXPOSITION MARINA MAVIAN EN LA CATHÉDRALE SAINTE-CROIX SAMEDI 31 MARS - DIMANCHE 1ER AVRIL 2012

Marina Mavian est née à Venise.

C'est donc tout naturellement, qu'elle s'est dirigée vers des activités artistiques : la danse classique tout d'abord, puis la peinture sur toile, sur bois ou sur papier.

Son inspiration est principalement religieuse et marquée par la tradition arménienne : multiple splendeur sur différents supports de croix arméniennes, sobres ou très ornées, reproduction sur bois ou sur papier des miniatures arméniennes ou des enluminures de manuscrits. Les saints occupent une grande place : Saint Blaise l'arménien, bien sûr, mais aussi Saint Georges victorieux du dragon ou Saint Nicolas, évêque majestueux mais rassurant, sans oublier les quatre évangélistes reproduits sur bois d'après les miniatures arméniennes.

Le Père Haroutioun Bezdikian, qui nous avait fait connaître Marina lorsqu'elle avait exposé au Collège de Sèvres, vint dans l'après-midi du samedi nous parler de l'artiste qu'il avait connue, bien sûr, à Venise où elle a une superbe maison au bord de l'eau d'où elle venait assister aux offices sur l'île de Saint-Lazare.

Le jour des Rameaux, pour notre repas traditionnel entre la Divine Liturgie et la cérémonie de l'Ouverture des portes, les œuvres de Marina, descendant de nos cimaises, ont fourni un cadre prestigieux à nos agapes et ont pu être admirées des convives. Marina a partagé le repas avec nous et a répondu avec gentillesse et humour aux questions du public sur son œuvre et sa vie arméno-vénitienne.

Dans la beauté religieuse et le raffinement artistique ce fut une journée de grâce pour tous ceux qui y participèrent.

C.Sauvage et F. Couyoumdjian

Avis à nos abonnés. Aidez-nous à vous retrouver !

Nous constatons avec tristesse un nombre croissant de retours de notre revue.

La lecture automatique des adresses exige – pour éviter le rejet – une précision accrue dans leur libellé.

Nous vous demandons donc de veiller à nous **indiquer le numéro de l'immeuble, du bâtiment, de l'escalier,** pour l'acheminement et, en ce qui concerne la distribution, **à vérifier que votre nom figure bien sur la boîte aux lettres et que cette dernière est accessible.**

Si vous avez été victime de l'interruption de votre abonnement, si vous connaissez des amis qui en ont été victimes, ayez la gentillesse de nous aider à rectifier les erreurs ou manquements.

L'interruption ne vient pas de notre fait mais de l'imprécision dans le libellé de l'adresse ou d'un déménagement qui ne nous a pas été signalé.

Merci d'en parler autour de vous.

NOS DONATEURS

L'ÉPARCHIE DE SAINTE-CROIX DE PARIS a reçu avec gratitude :

* **Pour ses œuvres : 300 €** M. et Mme A. Govciyan (Paris) ; **100 €** M. et Mme L. Brahimi (Paris) ; Mme S. Matossian (La Rochefoucauld) ; M. et Mme J. Hahamyan (Deuil-la-Barre) ; **40 €** Mme V. Malvault (Créteil).

* **Pour le bulletin *L'Église Arménienne* : 35 €** Anonyme ; M. et Mme K. Khasabian (Verneuil-sur-Seine) ; M. et Mme E. Kole (Fontaines-sur-Saône) ; **15 €** Mlle L. Polonia (Arnouville).

L'ASSOCIATION ALLIANCE ARMÉNIENNE a reçu avec gratitude :

* **Pour ses œuvres : 500 €** Anonyme ; **400 €** Mme E. Aslangul (Paris) ; **100 €** M. et Mme P. Pilibossian (Noisy-le-Grand).

* **Pour l'orphelinat de Gumri en Arménie (Sr Arousiag) : 50 €** Mlle O. Enfiedjian (Lyon) ; **40 €** Mme V. Malvault (Créteil).

LA PAROISSE DE PARIS a reçu avec gratitude :

500 € M. et Mme B. Garabedian (Villetaneuse) ; **400 €** Mlle J. Sandjian (Villetaneuse) ; **100 €** Mme P. Coutant (Bures-sur-Yvette) ; Mme E. Hajjar (Clamart) ; M. N. Kasparian (Paris) ; **50 €** M. et Mme Z. Kaprielian (Les-Pavillons-sous-Bois) ; **30 €** Anonyme.

LA PAROISSE D'ARNOUVILLE a reçu avec gratitude :

200 € M. et Mme T. Faye (Gonesse) ; Mme L. Rouillard (Arnouville) ; **170 €** M. V.R. Babadjian (Vanves) ; **100 €** M. et Mme S. Harian (Arnouville) ; **75 €** M. et Mme J.C. Boyadjian (Arnouville) ; **50 €** Mme I. Harian (Arnouville) ; M. et Mme J. Menedjian et Mme A. Bodourian (Arnouville) ; **35 €** Mlle M. Menevisyan (Gonesse).

* **En mémoire de Pierre et Jacqueline Tchydemian : 250 €** M. C. Tchydemian (Arnouville).

LA PAROISSE DE SAINT-CHAMOND a reçu avec gratitude :

* **Pour la construction de son nouveau centre pastoral et culturel : 15.000 €** M. et Mme J. Gabrache (Chambésy, Suisse) ; **500 €** M. et Mme G. Kapousouzian (Romans-sur-Isère) ; **250 €** M. et Mme J.C. Bahaban (Arnouville) ; **200 €** Mlle J. Ghabro (Paris) ; M. G. Mouseghian (St Chamond).

LA PAROISSE DE VALENCE a reçu avec gratitude :

350 € M. et Mme G. Kapousouzian (Romans-sur-Isère).

À nos chers donateurs et donatrices :

Pour les dons à l'**Éparchie**, aux **Paroisses** et au **Bulletin**, merci de libeller vos chèques à l'ordre de :
Éparchie de Sainte-Croix-de-Paris.

Pour les dons destinés à **l'Arménie** ou au **Liban**, merci de libeller vos chèques à l'ordre de :
Association Alliance Arménienne.

Au Centre Culturel Saint Mesrob

DU 31 MAI AU 10 JUIN 2012

Exposition de peintures récentes de

FERDI ZIPCI

TACHES D'HUILE URBI ET ORBI

Vernissage le jeudi 31 mai à partir de 19h

lundis et mardis de 17h00 à 19h30

les autres jours de 15h00 à 19h30

en présence de l'artiste et sur rdv au 06 61 47 29 92

10 bis rue Thouin-75005 Paris

Métros : Cardinal Lemoine ou Monge - RER : Luxembourg

LE SAMEDI 2 JUIN 2012 À 15H00

Le centre culturel Saint-Mesrob à Paris recevra

Zeina Saleh KAYALI

chargée de mission auprès de l'Unesco

Bahjat RIZK

attaché culturel auprès de l'Unesco

qui présenteront les compositeurs arméno-libanais répertoriés dans leur ouvrage

Compositeurs libanais XXE et XXIE siècles

Conférence accompagnée d'extraits de musique,
elle s'adresse à tous ceux qui ont envie d'en savoir plus sur ces compositeurs,
vivant au Liban ou aux quatre coins du monde, et à ceux qui s'interrogent
sur les frontières entre musique orientale et musique occidentale…

10 bis rue Thouin - 75005 Paris
M° : Cardinal Lemoine ou Monge
RER Luxembourg

Entrée libre
Vente et dédicace du livre
Cocktail

LE SAMEDI 16 JUIN 2012, À 20H30

En l'église Saint-Grégoire l'Illuminateur à Arnouville

la chorale Astrig de la section d'Arnouville de la Croix Bleue exécutera quelques œuvres de son répertoire.